

U.F.R. EILA

***Études Interculturelles de Langues
Appliquées***

Année universitaire 2014-2015

Master LEA

***Médiation interprétation sociale et commerciale
(MISC)***

première année

U.F.R. EILA - Études Interculturelles de Langues Appliquées Bâtiment Olympe de Gouges (4^{ème} étage), rue Albert Einstein

Direction de l'UFR

Directeur : [Jean-Michel Benayoun](#) (bureau 438)

Directrice du département LEA : [Hélène Beciri](#) (bureau 427)

Responsables pédagogiques

Elisabeth Navarro, Jean-Michel Benayoun

Scolarité LEA

Responsable : Bruno Couette (bureau 445)

Scolarité Master : Omar Fellah (bureau 445-bis)

Téléphone : 01 57 27 56 67

Pour écrire à la scolarité, utilisez exclusivement l'adresse suivante :

scolarite-lea@eila.univ-paris-diderot.fr (Merci de préciser « à l'attention de... »)

Horaires d'ouverture de la scolarité

| | | |
|----------|------------|-------------|
| Lundi | Fermé | 14h - 16h30 |
| Mardi | 9h30 - 12h | Fermé |
| Mercredi | Fermé | 14h - 16h30 |
| Jeudi | Fermé | 14h - 16h30 |
| Vendredi | Fermé | Fermé |

Pôle AStRE (Alternance, Stages, Relations avec les Entreprises)

Responsable : Jean-Michel Benayoun

Gestionnaires : Hélène Assi / Delphine Maupuy / Cristina Zullo

Page Web du Pôle AStRE : <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/astre/index>

Contact MISC : czullo@eila.univ-paris-diderot.fr

Des informations importantes sont mises en ligne sur le site de l'UFR

<http://www.eila.univ-paris-diderot.fr>

Pensez à vous connecter régulièrement, en particulier sur la **page Web du Master LEA** :

<http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/master>

Enseignements du Master 1 MISC

Semestre I

UE1 : Communication en anglais (2 ECUE), C. Gledhill **p. 5**

- **ECUE anglais : traduction.** Une matière au choix :
traduction économique **ou** *traduction scientifique et technique*
- **ECUE anglais : communication**

UE 2 : Méthodologie et communication interlangues (3 ECUE), E. Navarro **p. 9**

- **ECUE méthodologie.** Une matière :
culture générale de la traduction (partie 1)
- **ECUE langues, communication et traduction.** Deux matières, selon langue :
allemand / espagnol / chinois : communication, **ou** *langue et civilisation française*
(pour étudiants d'autres langues)
traduction économique **ou** *traduction scientifique* (allemand / espagnol), **ou**
traduction chinois
- **ECUE altérité, repères culturels.** Une matière :
relations interethniques en Grande Bretagne

UE 3 : Echanges et aires culturelles (2 ECUE), A. Godet **p. 17**

- **ECUE civilisation américaine.** Une matière :
institutions et société US
- **ECUE civilisation.** Selon langue :
 - **civilisation germanique** (*l'idée d'Europe*) **ou**
 - **civilisation de l'Amérique latine,** **ou**
 - **civilisation chinoise**

UE 4 : Sociétés en contact (1 ECUE, selon langue), N. Lillo **p. 21**

- **ECUE l'immigration en France** (pour étudiants d'allemand et d'espagnol)
- **ECUE économie internationale :** *relations économiques Europe-Chine*

UE 5 : Applications (2 ECUE), H. Beciri **p. 23**

- **ECUE gestion, communication.** Une matière au choix :
 - *conception de documents longs,* **ou**
 - *gestion et administration* [si non suivi en licence à Paris Diderot ; places limitées]
- **ECUE environnement juridique.** Une matière au choix :
 - *médiation et traduction juridique* **ou**
 - *droit anglais des contrats* (en anglais) [si non suivi en licence à Paris Diderot]

Semestre 2

UE1 : Communication en anglais (2 ECUE), C. Gledhill **p. 26**

- ECUE **anglais : communication interculturelle.**
- ECUE **stratégie interlangues.** Une matière : *l'anglais lingua franca.*

UE 2 : Traduction, interprétation (2 ECUE), P. Minacori **p. 29**

- ECUE **traduction.** Deux matière (anglais, autre langue) :
 - anglais : *traduction scientifique et technique* **ou** *traduction informatique,* **et** selon langue
 - espagnol : *traduction informatique* **ou** *traduction juridique*
 - allemand : *traduction technique* **ou** *traduction scientifique*
 - chinois : *traduction.*
- ECUE **ateliers d'interprétation.** Deux matières :
 - anglais : *interprétation* **et**
 - allemand / espagnol / chinois : *interprétation* **(ou stage, pour les autres langues seulement)**

UE 3 : Méthodologie et communication interlangues (2ECUE), M. Prum **p. 36**

- ECUE **altérité, repères culturels.** Une matière : *individu, altérité et lien social*
- ECUE **langues et communication.** Une matière, selon langue :
 - espagnol / allemand : *la diversité culturelle*
 - chinois : *communication*
 - autres langues : *langue et civilisation françaises*

UE 4 : Aires culturelles (1 ECUE au choix), F. Richer-Rossi **p. 39**

- ECUE **civilisation américaine.** Une matière : *Amériques, relations Nord-Sud*
- ECUE **civilisation.** Selon langue :
 - **civilisation germanique** (*minorités en Allemagne*) **ou**
 - **civilisation hispanique** (*Espagne : pluriculturalisme et migrations*), **ou**
 - **civilisation chinoise** (*la Chine et l'Occident*)

UE 5 : Applications (2 ECUE au choix), C. Camou **p. 46**

- ECUE **droit de l'Union européenne** **ou**
- ECUE **cultures juridiques comparées** **ou**
- ECUE **droit chinois des contrats** **ou**
- ECUE **méthodologie de la traduction.** Une matière :
 - *culture générale de la traduction* (partie 2) **ou**
- ECUE **médiation et traduction juridiques.** Une matière :
 - *espagnol : traduction juridique*

Enseignements du premier semestre de MI

UEI SI

Communication en anglais (2 ECUE)

ECTS : 6

Responsable : Christopher Gledhill

ECUE 1

Anglais : traduction

ECTS : 2

anglais : traduction économique

Enseignants : Marielle Santoni, Frédéric Le Berre

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|--|---|
| Traduction anglais-français dans le domaine de l'économie (TD 1h30 par semaine, ou 2 h par semaine pendant 9 semaines) | Travaux personnels 50 %, devoir sur table en fin de semestre 50 % |

Compétences

Compétences visées

Notions et raisonnements économiques de base, maîtrise du lexique spécialisé (équivalences et définitions) dans les deux langues et de la rédaction en français.

Compétences exigées

Maîtriser parfaitement la langue française, maîtriser les structures grammaticales lexicales et idiomatiques de la langue anglaise.

Compétences transversales

Travail en groupe, écoute à l'égard des autres, capacité à enrichir les idées des autres ; savoir comprendre et analyser la structure d'un document, sa cohérence d'ensemble.

Objectifs

Bien comprendre les textes du domaine, acquérir une certaine aisance dans la rédaction de textes économiques en français. Se familiariser avec la terminologie économique anglaise.

Programme

Explication des grandes notions macro- et micro-économiques et traduction d'articles de la presse économique anglo-saxonne.

Bibliographie

Les étudiants sont invités à lire quotidiennement la presse généraliste/économique française de qualité.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (50 %) et devoir sur table en fin de semestre (50 %).

Les étudiants sont vivement invités à rendre des copies tout au long du semestre. La note finale correspond à la moyenne entre la meilleure note obtenue en contrôle continu et la note du devoir sur table.

Etudiants DCC : examen 100%.

ou anglais : traduction scientifique et technique

Enseignants : P. Minacori, J.M. Benayoun

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|---|---|
| Traduction anglais-français dans les domaines scientifiques et techniques (TD 1h30 par semaine) | Travaux personnels (50 %), devoir sur table en fin de semestre (50 %) |

Compétences

Compétences visées

Développement d'une culture générale scientifique et technique, travail sur le lexique spécialisé dans les deux langues, ainsi que sur la rédaction en français.

Compétences exigées

Excellente compréhension de l'anglais écrit ; bonnes compétences rédactionnelles en français.

Compétences transversales

Savoir comprendre et analyser la structure d'un document. Savoir s'organiser et travailler en équipe.

Objectifs

Développer les capacités de travail en groupe : traduction, révision, recherche documentaire, respect d'un échéancier, etc.

Programme

Traduire en français des articles techniques et scientifiques. Réviser ces traductions.

Bibliographie

Articles de la revue *Meta* en général : <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/index.html>

Sur les compétences du traducteur <http://www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n2/003624ar.pdf>

Sur la créativité en traduction : <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/010992ar.html>

Lecture quotidienne

- d'un article scientifique ou technique en français : *La Recherche*, *Science et Vie*, *Science et avenir*, *Le Point*, *l'Express*, etc.
- et d'un article en anglais : *New Scientist*, *The Guardian*, *The Times*, *The Economist*, etc.

(tous ces titres sont consultables gratuitement sur Internet)

Travail sur la langue, sur les collocations, sur la recherche de notions, à faire impérativement à partir de cet article (voir blog de Mme Minacori sur la lecture active)

Lexique du code typographique en usage à l'Imprimerie nationale

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (50 %) et devoir sur table en fin de semestre (50 %).

Etudiants DCC : examen 100%.

Anglais : communication

Enseignant : Hélène Heuillard

| Cours dispensé | Modalités de contrôle des connaissances |
|--------------------------|--|
| Communication en anglais | 100% contrôle continu Participation en cours 50%, devoir sur table final 50% |

Compétences*Compétences visées*

Développer les connaissances et les compétences en médiation interculturelle.

Développer la compréhension, améliorer l'expression orale et écrite, fluidifier l'interaction.

Aptitude à la communication et à la prise de parole en groupe.

Aptitude à repérer,    synthétiser et à mettre en perspective des informations provenant de sources diverses (ouvrages, presse, textes de loi...)

Repérage des contextes ethnosocioculturels.

Compétences exigées

Niveau C1

Compétences transversales

Améliorer les compétences de production et d'expression ; développer la recherche documentaire multilingue.

ObjectifsLe cours aura une **double finalité** : fluidifier l'**interaction** et la communication **orale** et développer les structures complexes d'expression en vue de la **rédaction** de travaux de synthèse.

L'objectif est de systématiser la recherche documentaire et l'approche bibliographique autour des thématiques interculturelles évoquées en classe.

La rédaction finale (dans la langue concernée) d'une production écrite en fin de semestre rendra compte des capacités de recherche documentaire, ainsi que des compétences rédactionnelles et analytiques de l'étudiant.

Programme (thématiques possibles et non exhaustives)

Qu'est ce que la culture ?

L'altérité (anthropologie et stéréotypes)

Représentations de l'immigration dans le monde anglophone et en France

Le genre et les relations de pouvoir

La religion

L'interprète, les langues et l'interculturalité

L'interculturalité dans le monde de l'entreprise

L'anglais et Internet.

Bibliographie (non exhaustive)Christian BOUSCAREN, *Le mot et l'idée 2*, Ophrys, 2012. Plus précisément la partie 6 "L'homme et la société" p205. Chapitres 33 à 41, 42, 44, 45, 47 et 48.Mark NIEMEYER, Adrian PARK et Jean POUVELLE, *Repères de civilisation: Grande-Bretagne,   tats-Unis*, Paris, Ellipses, 2003.**Grande-Bretagne**Peter JOHN Peter et Pierre LURBE, *Civilisation britannique*, Hachette Supérieur, 2006 (nouvelle édition).Sarah PICKARD, *Civilisation britannique / British Civilisation*, Pocket, collection bilingue, 2008 (nouvelle édition).**  tats-Unis**Denis LACORNE (dir.), *Les   tats-Unis*, Paris, Fayard, 2006. Ouvrage de référence pour lePeter H. SCHUCK, James Q. WILSON (dir.), *Understanding America. The Anatomy of an Exceptional Nation*, New York, Public Affairs, 2008.Bryn O'CALLAGHAN, *An Illustrated History of the USA*, Pearson, Longman, 2002

Sherwood FLEMING, *Dance of Opinions: Mastering written and spoken communication for intercultural business using English as a second language*, 2012.

Tzvetan TODOROV, *Nous et les autres. Réflexion française sur la diversité humaine*, Paris, Seuil, 2008.

Tzvetan TODOROV, *La conquête de l'Amérique*, Paris, Seuil, 1991.

Filmographie (non exhaustive)

Gangs of New York (2002)

The Godfather Trilogy (1972)

Bend it like Beckham (2002)

Bride and Prejudice (2004)

Stupeur et Tremblements (2003)

Thank you for Smoking (2005)

Lost in Translation (2003)

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Participation en cours 50 %, devoir sur table en fin de semestre 50 %.

Etudiants DCC : examen 100%

UE2 SIMéthodologie et communication interlangues (3 ECUE) ECTS : 9

Responsable : Elisabeth Navarro

ECUE 1

Méthodologie

ECTS : 2

Culture générale de la traduction, partie 1 (2 ECTS)

Enseignant : Nicolas Froeliger

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|--|--|
| Culture générale de la traduction (CM 18 heures, groupées par cours de 2 heures ou de 1h30). | 100% contrôle continu Travaux personnels 50%, devoir sur table en fin de semestre 50% |

Compétences

Compétences visées

Conscience du caractère culturel de toute traduction via une approche historique, capacité à identifier les problèmes spécifiques posés par telle ou telle traduction en contexte, à les classer par ordre d'importance et à y proposer des solutions. Aptitude à justifier ses choix et décisions. Conscience du rôle social du traducteur. Connaissance de la déontologie. Autoévaluation et responsabilisation.

Compétences exigées

Bonne connaissance de l'anglais et du français

Compétences transversales

Capacité à identifier et poser un problème, en vue d'une solution construite et argumentée dans le domaine de la traduction, en faisant intervenir aspects culturels et linguistiques.

Objectifs

Le cours *Culture générale de la traduction* mêle aspects historiques et pratiques, avec des exercices à rendre (généralement sur la base anglais-français), afin de parvenir à une appréhension de la diversité du secteur et de ses enjeux. Outre des étudiants du MI LEA, ce cours a aussi vocation à accueillir des étudiants d'autres formations intéressés par les problématiques de la traduction.

Programme

Les sujets abordés pourront, à titre d'exemple, figurer parmi les suivants :

1. Quelques idées simples sur la traduction
2. Brève histoire de la traduction sacrée
3. Brève histoire profane de la traduction
4. Vinay et Darbelnet : merci et au revoir !
5. Qu'est-ce qu'une équivalence ?
6. Sourciers et ciblistes
7. Un traducteur est-il un interprète ?
8. Du rôle de l'informatique en traduction
9. La traduction en organisation internationale

Bibliographie

Lectures obligatoires ou conseillées

Lecture d'au moins un des trois ouvrages suivants, et consultation régulière de l'encyclopédie et des deux revues indiquées en fin de liste :

Nicolas Froeliger, 2013, *Les Noces de l'analogique et du numérique – De la traduction pragmatique*, Paris, Belles lettres, collection Traductologiques.

Andrew Chesterman, 1997, *Memes of Translation : The Spread of Ideas in Translation Theories*, Amsterdam et Philadelphie : John Benjamins.

Jeremy Munday, 2001, *Introducing Translation Studies—Theories and Applications*, Londres, Routledge.

Yves Gambier et al., 2010, *Handbook of Translation Studies*, vol. I à 4, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.

Méta (revue des traducteurs) : <http://www.erudit.org/revue/meta/2012/v57/n2/index.html> (accès libre pour les articles d'au moins trois ans)

Jostrans (The Journal of Professional Translation) : <http://www.jostrans.org/> (accès entièrement libre)

Support didactique

des présentations PowerPoint seront mises à la disposition des étudiants sur l'ENT après chaque cours.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Devoir sur table en milieu de semestre (50 %)

Devoir sur table en fin de semestre (50 %)

Etudiants DCC : examen 100 %.

ECUE 2 Langues et traduction (deux matières)

ECTS : 5

Langue et communication (allemand, chinois, espagnol) 2 ECTS

Enseignants : Jun Liu, Elisabeth Navarro, Jean-Philippe Zouogbo

| Cours dispensé | Modalités de contrôle des connaissances |
|--|--|
| Langue et communication Allemand : Jean-Philippe Zouogbo Chinois : Jun Liu Espagnol : Elisabeth Navarro | 100% Contrôle continu Participation au cours 50%, devoir sur table en fin de semestre 50% |

Compétences

Compétences visées

Développer les connaissances et les compétences interculturelles

Développer la compréhension

Améliorer l'expression orale et écrite

Fluidifier l'interaction

Aptitude à la communication et à la prise de parole en groupe

Aptitude à repérer, à synthétiser et à mettre en perspective des informations provenant de sources diverses (ouvrages, presse, textes de loi, ..)

Repérage des contextes ethnosocioculturels

Compétences exigées

Niveau C1

Compétences transversales :

Améliorer les compétences de production et d'expression

Développer la recherche documentaire multilingue

Objectifs

Le cours aura une **double finalité** : fluidifier **l'interaction** et la communication **orale** et développer les structures complexes d'expression en vue de la **rédaction** de travaux de synthèse.

L'objectif est de systématiser la recherche documentaire et l'approche bibliographique autour des thématiques interculturelles évoquées en classe.

La rédaction finale (dans la langue concernée) d'une production écrite en fin de semestre rendra compte des capacités de recherche documentaire, ainsi que des compétences rédactionnelles et analytiques de l'étudiant.

Programme : thématiques possibles (liste non exhaustive)

Thématique générale

Traduction, interprétation, problématiques idéologiques et interculturelles

L'interprète, les langues et l'interculturalité

L'interculturalité dans le monde de l'entreprise

Problématiques ethnosociolinguistiques

Aire chinoise

La médiation interculturelle dans les services sociaux en France et en Chine

Problématiques ethnosociolinguistiques

Evolution de la société chinoise depuis l'ouverture de la Chine

Aire hispanique

Représentations de l'immigration dans le contexte hispanique et français

La médiation interculturelle dans les services sociaux en France et en Espagne

Bibliographie

Lectures obligatoires ou conseillées

Sites

Pour un premier contact avec l'approche interculturelle :

<http://www.hommes-et-migrations.fr/>

<http://www.prensalibre.com/noticias/migrantes/>

Aire chinoise

<http://www.oushinet.com>

<http://www.huanqiu.com>

<http://www.ifeng.com>

<http://www.rfi.fr/tag/chine>

Ouvrages

Jean-René Ladmiral, Edmond-Marc Lipiansky, *La communication interculturelle*, Armand Colin Éditeur, Paris, 1989
Interprétation-Médiation. L'an II d'un métier nouveau, Jean-Michel Benayoun, Elisabeth Navarro (éds), Presses universitaires de Sainte Gemme, Paris, 2012

Reconsiderando Ética e ideología en situaciones de conflicto, Carmen Valero Garcés (ed), Grupo FITISPOS, Obras Colectivas humanidades 39, Universidad de Alcalá, 2013

Médias et sociétés interculturelles, Martin Klus, Gilles Rouet (éds), L'Harmattan, Paris, 2013

Michel de Certeau, *La culture au pluriel*, Éditions du Seuil, 1993

Les faces cachées de l'interculturel, Gina Thésée, Nicole Carignan, Paul R. Carr (éds), L'Harmattan, 2010

L'autre et ses représentation au cinéma, Idéologies et discours, Françoise Richer-Rossi (éd), L'harmattan, 2014

Jean-François Six, *Médiation*, Seuil, Paris, 2002

Martine Pretceille, *L'éducation interculturelle*, Que sais-je, PUF, Paris, 2013

Sylvie Chevrier, *Le management interculturel*, Que sais-je, PUF, Paris, 2013

Articles

(Conseillés pour une première approche de l'interprétation dans les services publics

CHADAVERIAN, Carine, « La médiation en milieu médical: la gestion des tabous linguistiques et culturels dans le monde arabe », in *Traduction et médiation humanitaire*, Guidère, Mathieu (dir.), Le Manuscrit, Paris, 2010.

FIOLA, Marco A., « Le gain et le dommage de l'interprétation en milieu social », *Traduction, Terminologie, Rédaction*, Vol 17, n. °2, p 115-130, <http://www.erudit.org/revue/ttr/2004/v17/n2/013274ar.html>

GOGUIKIAN RADCLIFF Betty et SUARDI Francesca, «L'interprète dans une consultation thérapeutiques, conceptions de son rôle et les difficultés éprouvées », *Psychothérapie*, n° 1, Vol 26, 2006.

<http://www.cairn.info/revue-psychotherapies-2006-1-page-37.htm>

LEANZA, Yvan, « L'interprète médiateur communautaire : entre ambiguïté et polyvalence », in *L'autre, Clinique, cultures et sociétés*, Vol 7, n° 1, p 109-124, 2006.

MERCIER, Jérémie, « Au sujet de l'interprète », *Paroles sans frontières*, 2004, <http://www.p-s-f.com/psf/spip.php?article35>

PLOUHINEC, Asuman, « L'éthique de l'interprète en milieu social », in *Écarts d'identité*, n° 113, 2008.

Aire chinoise

«和而不同 :中法文化对话集 » 钱林森著, 南京大学出版社发行, 2009年5月第一版

« 中国社会各阶层分析 », 梁晓声著, 文化艺术出版社发行, 2011年1月第一版

Claude Meyer, « Chine ou Japon : quel leader pour l'Asie ? » Presse SciencePo, 2010.

Etiemble, « L'Europe Chinoise », éditions Gallimard, 1989.

Films français

Le Guay P. (2011), *Les femmes du 6° étage*

Alves R. (2012), *La cage dorée*

Borie C. (2008), *Les arrivants*

Lioret P. (2009), *Welcome*

Films aire hispanique

Armendariz, M. (1990), *Las cartas de Alou*

Colomo, F. (1989), *Bajarse al moro*

Corbacho, J. & J. Cruz (2005), *A mi madre le gustan las mujeres*

Fukunaga C. (2009), *Sin nombre*

Mandoki L. (2012), *La vida precoz y breve de Sabina Rivas*

Olivares G. (2007), *14 kilómetros*

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Participation en cours (50 %) et devoir sur table en fin de semestre (50 %).

Etudiants DCC : examen 100%.

et un cours de traduction (au choix, selon langue) :

allemand : traduction économique (3 ECTS)

Enseignant : Laurent Dedryvère

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|--|---|
| Traduction allemand français dans le domaine de l'économie (TD 1h30 par semaine) | Travaux personnels 60%, devoir sur table en fin de semestre 40% |

Compétences

Compétences visées

Comprendre les raisonnements économiques de base, maîtriser un lexique spécialisé (équivalences et définitions) dans les deux langues ainsi que la rédaction en français

Compétences exigées

Maîtriser parfaitement la langue française, maîtriser les structures grammaticales lexicales et idiomatiques de la langue allemande

Compétences transversales

Travail en groupe, écoute à l'égard des autres, capacité à enrichir les idées des autres ; savoir comprendre et analyser la structure d'un document, sa cohérence d'ensemble.

Objectifs

Aptitude à l'analyse de documents afin d'éviter les contresens ; écrire un français élégant et sans faute

Produire une traduction de bonne facture de textes ayant trait à l'actualité économique

Programme

Traduction d'articles tirés de la presse économique (300 mots environ). Révision de ces traductions.

Bibliographie

Il est conseillé de lire régulièrement la section Economie des grands quotidiens français et allemands (*Le Monde, Le Figaro, Die Frankfurter Allgemeine Zeitung, Die Zeit, Handelsblatt*) ainsi que des revues spécialisées (*L'Expansion, Challenges*).

Dictionnaire de l'allemand économique commercial et financier, Press Pocket, 2010 ;

Grundwissen Wirtschaft, Klett: Leipzig, 2005.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels 60% (3 traductions à rendre dans le semestre)

Devoir sur table en fin de semestre 40%

Etudiants DCC : examen 100%

ou allemand : traduction scientifique (3 ECTS)

Enseignant : Sibylle Sauerwein

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|---|--|
| Traduction allemand-français dans le domaine scientifique (TD 1h30 par semaine) | Travaux personnels 100% (rédaction d'un mémoire de traduction) |

Compétences

Compétences visées

Traduction d'un texte de recherche scientifique de longueur moyenne (6000 caractères env.) et commentaire de sa traduction, révision de sa traduction ; utilisation des ressources terminologiques et documentaires.

Compétences exigées

Maîtriser parfaitement sa langue A, maîtriser les structures lexicales et idiomatiques de la langue B.

Compétences transversales

Savoir établir un document synthétique, savoir établir un glossaire, formuler une difficulté de traduction et la résoudre, comprendre un raisonnement dans un domaine autre que le sien, travailler en collaboration avec des spécialistes d'autres domaines, savoir gérer un travail de longue haleine en autonomie en respectant des consignes formelles précises et les délais

Objectifs

Savoir produire et réviser la traduction d'un texte scientifique ou technique d'un premier degré de spécialisation, apprendre à gérer son temps, son stress, son travail en autonomie; savoir respecter des délais, adapter les consignes formelles au dossier précis et aux exigences y afférant

Programme

Projet de traduction en collaboration avec des étudiants scientifiques de Paris Diderot : le dossier s'élabore tout au long du semestre. Son contenu scientifique est appréhendé entre autres dans l'échange avec les étudiants en sciences de la terre.

Bibliographie

Pérennec, Marcel. *Éléments de traduction comparée français-allemand*. Paris, Armand Colin, 1993
www.geodz.com

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Etudiants DCC : 100% mémoire de traduction à rendre en fin de semestre selon les mêmes modalités que pour les étudiants en présentiel.

ou espagnol : traduction économique (3 ECTS)

Enseignant : Françoise Richer-Rossi

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|--|---|
| traduction espagnol-français dans le domaine de l'économie (TD 1h30 par semaine) | Travaux personnels (50 %), devoir sur table en fin de semestre (50 %) |

Compétences

Compétences exigées

niveau C I

Compétences visées

Comprendre les raisonnements économiques de base, maîtriser un lexique spécialisé dans les deux langues (équivalences et définitions) ainsi que la rédaction en français

Compétences transversales

Travail en groupe, recherche d'informations, écoute à l'égard des autres, capacité à enrichir les idées des autres.

Objectifs

Savoir chercher des informations, aptitude à l'analyse de documents afin d'éviter les contresens, écrire un français élégant et sans faute.

Programme

Traduction d'articles tirés de la presse économique. Révision de ces traductions.

Bibliographie

Il est conseillé de lire régulièrement la section Economie des grands quotidiens français et espagnols : *Le Monde*, *Le Figaro*, *El País*, *El Mundo*... ainsi que des revues spécialisées : *L'Expansion*, *Challenges*, *Expansión*, *Cinco Días*, *El economista*...

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (50 %), devoir sur table en fin de semestre (50 %)

Etudiants DCC : examen 100%

ou espagnol : traduction scientifique (3 ECTS)

Enseignant : Sophie Azzopardi

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|--|---|
| Traduction en français de textes scientifiques espagnols (TD 1h30 par semaine) | 100 % contrôle continu |

Compétences

Compétences exigées

Niveau CI

Compétences visées

Surmonter les difficultés de traduction liées aux textes scientifiques ; savoir mettre en œuvre différents outils d'aide à la traduction.

Compétences transversales

Recherche documentaire, réflexion linguistique, analyse et synthèse d'informations.

Objectifs

Savoir rechercher des informations, bien comprendre le texte source en espagnol, en reformuler en français le contenu scientifique de façon lisible et compréhensible.

Programme

Projet transversal UFR de sciences / anglais / espagnol. Chaque étudiant

- traduit un texte (8000 signes environ) d'un domaine scientifique
- constitue un corpus bilingue
- analyse les difficultés linguistiques rencontrées.

Bibliographie, lectures conseillées

Consulter les meilleurs dossiers des années antérieures.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

Etudiants DCC : examen 100%

ou traduction chinois (3 ECTS)

Enseignant : Danping Li

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|---|---|
| Traduction du chinois vers le français et du français vers le chinois (TD 2h par semaine) | 100% contrôle continu |

Compétences

Compétences visées

Maîtrise de la traduction de documents français en chinois et chinois en français sur des sujets variés, à la fois culturels et professionnels.

Compétences exigées

Maîtrise de la traduction de documents français en chinois et chinois en français sur des sujets variés, à la fois culturels et professionnels.

Compétences transversales

Traduction dans le cadre d'activités professionnelles.

Objectifs :

Développement des capacités de traduction français-chinois et chinois-français dans des domaines spécialisés ; maîtrise de la traduction de documents d'actualité ; développement des capacités de rédaction en chinois.

Programme

Sur la base des acquis de L1 à L3, approfondissement des techniques de traduction français-chinois et chinois-français à partir de documents d'entreprise et d'actualité (extraits de journaux, etc...)

Bibliographie : sites à consulter

presse française : www.lefigaro.fr , www.lemonde.fr , www.lesechos.fr

presse chinoise : www.oushinet.com , www.huanshi.com

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

Etudiants DCC : examen 100%

ECUE 3

Altérités, repères culturels

ECTS : 2

relations interethniques en Grande-Bretagne (2 ECTS)

Enseignant : Florence Binard

| Cours dispensé | Modalités de contrôle des connaissances |
|---|---|
| Diversité, minorités, relations interethniques en Grande-Bretagne (TD 1h30 par semaine) | 100% contrôle continu |

Compétences

Compétences exigées

Culture générale large, curiosité intellectuelle et une bonne maîtrise de l'anglais

Compétences visées

Appréhension et maniement des concepts de diversité et minorités.

Compétences transversales

Développement de l'esprit d'analyse. Acquisition d'outils conceptuels et méthodologiques à travers l'étude de documents et sources variés.

Objectifs

Acquisition de solides connaissances en termes de diversité culturelle, ethnique en Grande-Bretagne aux XX^e et XXI^e siècles.

Programme

1. Introduction aux concepts fondamentaux des études sur la diversité (identité, ethnicité, « race », racialisation, culture etc.)
2. Les recensements et statistiques officielles en GB
3. Les tests de citoyenneté
4. La pouvoir de la langue
5. Analyse des enquêtes « British Social Attitudes »
6. Etude de films fictionnels et documentaires
7. Etude d'un roman ou d'une nouvelle
8. Etude d'articles de presse

N.B. Cours en anglais

Bibliographie

La bibliographie sera fournie lors du premier cours

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Analyse critique (en anglais), orale ou écrite, de documents écrits et/ou visuels (100%)

Les étudiants DCC rendent le même travail dans un dossier écrit.

UE3 SI Echanges et aires culturelles (2 ECUE)

ECTS : 6

Responsable : Aurélie Godet

ECUE

civilisation américaine

ECTS : 3

Institutions et société US (3 ECTS)

Enseignant : Aurélie Godet

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|---|---|
| Société civile et démocratie aux États-Unis (TD 1h30 par semaine) | 100% contrôle continu |

Compétences

Compétences visées

Approfondissement des connaissances et des techniques acquises au cours des trois premières années.

Apprentissage de la méthodologie de la recherche historique.

Compétences exigées

Acquis en histoire et civilisation américaines.

Savoir s'exprimer et rédiger des essais dans un anglais de niveau B2 minimum.

Compétences transversales

Exercer son jugement critique sur des phénomènes politiques et sociaux plus ou moins récents. Savoir exploiter les films et les technologies de l'information et de la communication pour enrichir le contenu du cours.

Analyse critique de documents sonores, visuels et écrits.

Programme

Le fonctionnement des institutions aux États-Unis accorde une large place à la société civile depuis le XVIII^e siècle. Les groupes qui constituent cette dernière (presse, églises, lobbies, ONG, etc.) ont, historiquement, joué le rôle de contre-pouvoirs dans le développement de la nation américaine. Pour autant, aux États-Unis comme en Europe, on parle beaucoup depuis dix ans d'une crise de la représentation politique, dont les symptômes incluraient l'augmentation de l'abstentionnisme, une crise de l'engagement dans les institutions représentatives traditionnelles (partis, syndicats), la dégradation de l'image des représentants et le repli sur le privé.

Nous nous demanderons si ces symptômes traduisent réellement une crise du principe même de la représentation politique ou plutôt de nouvelles demandes de démocratie dues à des mutations récentes de la société américaine : mouvements de contestation des années 1960, croissance des inégalités économiques depuis les années 1970, émergence des concepts d'*advocacy* et d'*empowerment* dans les années 1980, naissance du militantisme sur Internet dans les années 1990, naissance du mouvement *Occupy Wall Street* à la suite du Printemps arabe, etc.

Objectif

Les 12 séances proposées mêleront approche chronologique de la période 1776-2014 et approche thématique des grands acteurs de la démocratie américaine. L'objectif majeur de ce cours sera de comprendre l'évolution de la conception américaine de la démocratie et d'étudier ce qui en fait la spécificité.

Bibliographie

David Charles-Philippe, Louis Balthazar et Justin Vaisse, *La politique étrangère des États-Unis : fondements, acteurs, formulation*, Paris, Presses de Sciences Po, 2008, chap. 10 : « La société civile organisée ».

http://www.cairn.info/resume.php?ID_ARTICLE=SCPO_BALTH_2008_01_0443

Eliasoph Nina, *Making Volunteers. Civic Life after Welfare's End*, Princeton, Princeton University Press, 2011.

- Fraser Steven et Gary Gerstle, *The Rise and Fall of the New Deal Order, 1930-1980*, Princeton, NJ, Princeton University Press, 1989.
- Godet Aurélie, *Le Tea Party. Portrait d'une Amérique désorientée*. Paris, Vendémiaire, 2012.
- Granjon Marie-Christine, *L'Amérique de la contestation*, Paris, Presses de la FNSP, 1985.
- Gutmann, Amy (dir.), *Freedom of Association*, Princeton, NJ, Princeton University Press, coll. « The University Center for Human Values », 1998.
- Judis, John B., *The Paradox of American Democracy. Elites, Special Interests, and the Betrayal of Public Trust*, New York, NY, Routledge, 2001.
- McWilliams Wilson Carey, *Redeeming Democracy in America*, Lawrence, KS, University Press of Kansas, 2011.
- Orban Edmond et Michel Fortmann (sous la direction de), *Le système politique américain*, 4^e édition, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, coll. « Paramètres », 2008.
- Pirotte Gautier, *La notion de société civile*, Paris, La Découverte, coll. « Repères », 2007.
<http://www.cairn.info/la-notion-de-societe-civile--9782707146946.htm>
- Purcell Mark, *Recapturing Democracy: Neoliberalization and the Struggle for Alternative Urban Futures*, New York, Routledge, 2008.
- Putnam Robert D., *Bowling Alone : The Collapse and Revival of American Community*, New York, Simon & Schuster, 2001.
- Rauch Jonathan, *Government's End. Why Washington Stopped Working*. New York, Public Affairs, 1999.
- Schudson M., *The Good Citizen. A History of American Civic Life*, Cambridge, MA, Harvard University Press, 1999.
- Sue Roger, *La société civile face au pouvoir*, Paris, Presses de Sciences Po, 2003.
http://www.cairn.info/resume.php?ID_ARTICLE=DEC_CAILL_2006_01_0020
- Thoreau, Henri David, *Civil Disobedience and Other Essays [1849]*, New York, Dover Thrift Editions, 1993.
- Tocqueville Alexis de, *De la démocratie en Amérique [1835, 1840]*, Paris, Flammarion, vol. I et II, 1999.
 Pour plus d'informations sur l'œuvre de Tocqueville, consulter le site :
<http://www.tocqueville.culture.fr>
- Winters Jeffrey A., *Oligarchy*, Oxford, Oxford University Press, 2011.
- Wood Gordon, *The Idea of America : Reflections on the Birth of the U.S.*, New York, Penguin Press, 2011.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu, décomposé comme suit :

- 30 % : compte-rendu d'un ouvrage extrait de la bibliographie détaillée (à choisir en accord avec le professeur) ;
- 60 % : étude de cas d'une dizaine de pages à rendre en semaine 12 (et dont le sujet sera élaboré en compagnie du professeur) ;
- 10 % : participation.

Étudiants DCC : 100% examen terminal

L'idée d'Europe (3 ECTS)

Enseignant : Claudine Delphis

| Cours dispensé | Modalités de contrôle des connaissances |
|---|---|
| Les intellectuels allemands et français en quête d'un patrimoine européen (TD 2h par semaine) | Contrôle continu 100% |

Compétences

Compétences visées

Reconstituer le contexte historique et sociologique dans lequel est née « l'idée d'Europe » en France et dans l'aire germanique.

Compétences exigées

Bonnes connaissances de la langue allemande.

Compétences transversales

Connaître les grandes étapes de l'histoire européenne de 1870 à 1940

Programme

Etudes des réseaux de sociabilités entre intellectuels français et germanophones (journalistes, écrivains, universitaires, peintres, architectes et personnalités du monde politique) de 1900 à 1940, à travers les correspondances, la presse, les revues et les biographies.

Bibliographie

Lectures obligatoires ou conseillées

Une bibliographie détaillée sera communiquée au début du séminaire

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

Etudiants DCC : examen 100%

Amérique latine : langues, cultures et pouvoir (3 ECTS)

Enseignants : Natacha Lillo, María Laura Realí

| Cours dispensé | Modalités de contrôle des connaissances |
|--|---|
| Amérique latine : langues, cultures et pouvoir (TD 1h30 par semaine) | 100% contrôle continu |

Compétences

Compétences visées

Analyser des ouvrages de civilisation en espagnol, des articles de presse, des documentaires et des films. Rédiger en langue espagnole un commentaire de document avec des énoncés complexes.

Compétences exigées

Niveau C1 minimum du Cadre européen commun de référence (CECR).

Compétences transversales

Être capable de comprendre le contenu essentiel de sujets abstraits dans un document et de rédiger un commentaire de texte en exprimant ses idées de manière claire et organisée.

Objectifs

Approfondir l'étude des problématiques sociales et culturelles latino-américaines par le biais des discours, politiques et pratiques linguistiques.

Programme

Langues, cultures et pouvoir en Amérique Latine

Depuis plusieurs années, on peut observer une reconnaissance progressive des langues autochtones de la part des gouvernements latino-américains. La « Loi générale des droits linguistiques des peuples indigènes » mexicaine de 2003, ainsi que la décision prise en 2006 par le Conseil du Mercosur d'incorporer le Guaraní en tant que langue du Marché commun, en constituent des exemples marquants. Ces nouvelles politiques contribuent ainsi à rompre avec une longue tradition officielle de promotion, voir d'imposition de l'Espagnol et du Portugais en dépit des langues parlées par les populations originaires à l'arrivée des colonisateurs européens, aujourd'hui encore présentes dans plusieurs espaces de la région.

Toutefois, cette question ne concerne pas seulement la période coloniale ou les politiques d'uniformisation linguistique menés par les élites latino-américaines dès la deuxième moitié du XIXe siècle dans le cadre des campagnes d'assimilation fondées sur l'éducation. En effet, la place accordée à la langue est étroitement liée au regard porté sur la société, la culture et la composition ethnique de la population dans l'actualité.

Pour mieux cerner ces enjeux dans le présent, le cours porte un regard rétrospectif sur la question des discours, politiques et pratiques linguistiques en Amérique Latine depuis la conquête européenne du continent et jusqu'à nos jours.

Orientations scientifiques

L'approche proposée conçoit les identités, les langues et les traditions comme des notions dynamiques qui se construisent constamment à partir de la production, réception et circulation des savoirs et des pratiques culturelles. Elle considère l'ensemble des acteurs sociaux comme agents qui participent activement à cette construction.

Bibliographie

Lectures obligatoires ou conseillées

La bibliographie sera communiquée en début de semestre

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

Etudiants DCC : examen 100% (commentaire de texte en espagnol.) Documents autorisés : aucun.

ou

ECUE

civilisation chinoise

ECTS : 3

⇒ Le descriptif de cet enseignement sera mis en ligne au mois de septembre 2014.

UE4 SI Sociétés en contact (I ECUE, selon langue)

ECTS : 3

Responsable : Natacha Lillo

ECUE

l'immigration en France

ECTS : 3

Pour les étudiants d'allemand et d'espagnol.

Enseignant : Natacha Lillo

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|---|---|
| L'immigration en France (TD 1h30 par semaine) | 100% contrôle continu (réalisation d'une enquête) |

Compétences

Compétences exigées

Culture générale large et curiosité intellectuelle.

Compétences visées

Développement de l'esprit critique à travers l'étude de l'immigration.

Compétences transversales

Acquisition d'une réflexion sur un grand enjeu contemporain qui dépasse le cas français

Objectifs

Acquisition d'une connaissance approfondie et fine des processus migratoires et de leurs enjeux à travers l'étude et l'analyse du cas français.

Programme

1. Définition des termes. Différences entre politiques migratoires anglo-saxonnes, germaniques et française. Méthologie de l'enquête.
2. Visite commentée du Musée d'Histoire de l'Immigration.
3. L'immigration et les exils de 1850 à 1945.
4. L'immigration et les exils de 1945 à 1974.
5. L'immigration et les exils de 1974 à 2012.
6. La politique migratoire et l'accès à la nationalité entre 1914 et 1974.
7. Les évolutions de la politique migratoire et de l'accès à la nationalité après 1974.
- 8 - Le logement des immigrés.
9. La participation des immigrés aux mouvements sociaux et à la vie politique.
10. L'accueil différencié des migrants selon leurs origines, mythe ou réalité ?
11. Les voies d'intégration à la société française et les apports de l'immigration .
12. Focus sur la Seine-Saint-Denis.

Bibliographie

Lectures obligatoires

- Assouline D., Lallaoui M., *Un siècle d'immigration en France*, 3 vol., Syros, 1997.
Blanc-Chaléard M.-Cl., *Histoire de l'immigration*, Repères La Découverte, 2001.
Green N. L., *Repenser les migrations*, PUF, 2002.
Noiriel G., *Atlas de l'immigration en France. Exclusion, Intégration, Autrement*, 2002.
Noiriel G., *Le creuset français. Histoire de l'immigration XIXe - XXe siècles*, Point Seuil, 1989.
Weil P., *La France et ses étrangers. L'aventure d'une politique de l'immigration de 1938 à nos jours*, Folio Histoire, Gallimard, 2005.

Lectures conseillées

- Aprile S., Dufoix S., *Les mots de l'immigration*, Belin, 2009.
Bernardot M., *Loger les immigrés : la Sonacotra, 1956 – 2006*, Editions du Croquant, 2008.
Blanchard P., *La France noire*, La Découverte, 2011.

- Blanchard P., Bancel, Lemaire S., *La Fracture coloniale. La Société française au prisme de l'héritage colonial*, La Découverte, 2005.
- Cavanna F., *Les Ritals*, Le Livre de Poche, 2010.
- Gastaud Y., *L'immigration et l'opinion en France sous la Ve République*, Seuil, 2000.
- Gervereau L., Milza P., Temine É., *Toute la France. Histoire de l'immigration en France au XX^e siècle*, Somogy-BDIC, 1998.
- Khellil M., *Maghrébins de France : de 1960 à nos jours. La naissance d'une communauté*, Privat, 204.
- Lequin Y. (dir.), *Histoire des étrangers et de l'immigration en France*, Larousse, 2006.
- Lillo N., *Histoire des immigrations en Ile-de-France de 1830 à nos jours*, Publibook, 2012.
- Ory P. (dir.) , *Dictionnaire des étrangers qui ont fait la France*, Robert Laffont, 2013.
- Ponty J., *L'immigration dans les textes. France 1789 - 2002*, Belin, 2004.
- Sayad A., *L'immigration ou les paradoxes de l'altérité*, Raisons d'agir, 2006.
- Sayad A., *La double absence. Des illusions aux souffrances de l'immigré*, Seuil, 1999.
- Schor R., *L'Opinion publique et les étrangers en France 1919-1939*, Paris, Publications de la Sorbonne, 1985.
- Stora B., Temime E., (dir.l), *Immigrances. L'immigration en France au XX^e siècle*, Hachette Littératures, 2007.
- Viet V., *La France immigrée. Construction d'une politique 1914-1997*, Paris, Fayard, 1998.
- Weil P., *Qu'est-ce qu'un Français ? Histoire de la nationalité française depuis la Révolution*, Folio Histoire Gallimard, 2005.
- Weil P., *La France et ses étrangers. L'aventure d'une politique de l'immigration de 1938 à nos jours*, Folio Histoire, Gallimard, 2005.
- Volumes de la collection « Français d'ailleurs, peuple d'ici » aux éditions Autrement. Exemples :
- Blanc-Chaléard M.-Cl., Milza P., *Le Nogent des Italiens*, Autrement, 1995.
- Hovanessian M., *Les Arméniens et leurs territoires*, Autrement, 1995.
- Lillo N., *La Petite Espagne de la Plaine Saint-Denis*, Autrement, 2004.
- Ponty J., *Les Polonais du Nord ou la mémoire des corons*, Autrement, 1995.
- Sayad A., *Un Nanterre algérien, terre de bidonvilles*, Autrement, 1995.
- Simon P., Tapia, Cl. *Le Belleville des Juifs tunisiens*, Autrement, 1998.
- Volovitch-Tavares M.-Ch., *Portugais à Champigny. Le temps des baraques*, Autrement. 1995.
- D'Adler M.-A., *Le cimetière musulman de Bobigny. Lieu de mémoire d'un siècle d'immigration*, Autrement, 2005.

Sites

www.histoire-immigration.fr/musee

barthes.ens.fr/cliio

Documentaires

Benguigui Y., *Mémoires d'immigrés, l'héritage maghrébin*, MK2 Doc., 1997

Mills-Affif E., Riegel A., *La saga des immigrés, 1960-1990*, INA, 2010.

Trillat M., Variot V., *Etranges étrangers, 1970*. DVD et livre publiés par Périphérie, coll. Histoire d'un film, Mémoire d'une lutte, 2009.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Réalisation au cours du semestre d'une enquête sur la perception de l'immigration (100%)

Etudiants DCC : examen 100%

ou **ECUE** **économie internationale (1 matière)** **ECTS : 3**

relations économiques Europe-Chine (3 ECTS)

Pour les étudiants de **chinois**

Enseignant : Mme Guan Yawei

⇒ Le descriptif de cet enseignement sera mis en ligne au mois de septembre 2014.

Responsable : Hélène Beciri

ECUE *gestion, communication (1 matière au choix)***ECTS : 3****Conception de documents longs (3 ECTS)**

Enseignant : Hélène Beciri

| Cours dispensé | Modalités de contrôle des connaissances |
|--|--|
| Conception de documents longs (TD 1h30 par semaine) | Contrôle continu 100% (projet de fin de semestre) |

Compétences*Compétences visées*

Savoir déterminer les besoins et les attentes des lecteurs, exploiter une documentation, structurer et rédiger l'intégralité d'un document informatif, et le mettre en valeur à l'aide d'outils bureautiques standard.

Compétences exigées

Maîtrise du système d'exploitation et de la gestion de fichiers, fonctions de base du traitement de textes.

Compétences transversales

Prise en compte du lectorat dans la communication imprimée, définition d'un projet en fonction du public et des objectifs visés. Travail en équipe : répartition des tâches, planning et organisation, respect des délais.

Objectifs

Le travail de conception et de rédaction d'un document est souvent abordé indépendamment des considérations techniques de sa mise en oeuvre (utilisation rationnelle du traitement de textes). Ce cours a pour but de rapprocher ces deux activités, d'en souligner la complémentarité, et de consolider à la fois les bonnes pratiques d'écriture et les techniques de mise en forme.

Programme

Principes généraux de la conception de documents : quelle structure pour quel genre de document ?

Ciblage du lectorat, phase documentaire, structuration et plan, circulation dans le document (sommaire, index).

Notions de typographie et de mise en page, relation entre forme et contenu : feuilles de styles, charte typographique, rôle des illustrations.

Application : structuration, rédaction et mise en forme d'un document informatif long visant un public particulier, avec un objectif précis. Stratégies d'utilisation du traitement de textes, au service du contenu.

Logiciels : MS Word, Open Office/Libre Office.

Bibliographie**Lectures obligatoires ou conseillées****Ouvrages généraux** (notions de base)

RICHAUDEAU François : *Manuel de typographie et de mise en page*, Retz (1989)

GUERY, Louis : *Précis de mise en page* (Guides du CFPJ n   10, CFPJ, 1990)

Logiciels de traitement de texte

Les suites *Open Office* et "*Libre Office*" (la plus récente) sont accessibles en téléchargement gratuit.

Voir <http://fr.openoffice.org/> et <http://fr.libreoffice.org/>.

Si vous préférez utiliser Word, vous trouverez des explications utiles dans ces cours en ligne :

<http://www.coursbardon-microsoftoffice.fr/fondamentaux2007.htm>

<http://www.coursbardon-microsoftoffice.fr/word2007/index.htm>

Vous pouvez aussi consulter ce forum (questions-réponses) : <http://www.faqword.com/>

Support didactique

Voir documents en ligne et autres liens conseillés à

http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/helene_beciri/enseignement/m1/conception-docs/index

(N.B. Le site est en cours de réorganisation)

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

L'UE est validée sur projet (travail d'équipe à rendre en fin de semestre). Les conditions d'évaluation sont identiques, que les étudiants soient en contrôle continu ou en contrôle final.

Le choix du thème doit être validé en début de semestre, et **au plus tard** fin octobre.

Voir détails et dates de remise sur la page

http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/helene_beciri/enseignement/m1/conception-docs/index

ou Gestion, administration (3 ECTS)

(choix possible si ce même cours n'a pas déjà été suivi en licence)

Enseignant : Julien Martine

| Cours dispensé | Modalités de contrôle des connaissances |
|--|---|
| Gestion et administration (CM 1h30 par semaine) | 100% contrôle continu |

Programme

Le cours portera sur les principaux domaines des sciences de gestion. Il se donne pour objectif d'initier les étudiants aux différentes fonctions existantes dans les organisations (le marketing, la production, la gestion des ressources humaines ...). Seront étudiés aussi bien les problématiques gestionnaires, que les outils et mécanismes développés pour y répondre, ainsi que les différentes conceptions de l'homme au travail qui ont accompagné leur évolution.

Bibliographie

CALME I., DUCROUX S., GERBAUD F., HAMELIN J., LAFONTAINE J-P. (2007) *Introduction à la gestion*, (2^e édition), Dunod.

DESREUMAUX A. (1992), *Introduction à la gestion des entreprises*, Armand colin.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

Etudiants DCC : examen 100%

ECUE environnement juridique (1 matière au choix)

ECTS : 3

Médiation et traduction juridique (ECTS : 3)

Responsable : Christian Camou

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|---|--|
| Médiation et traduction anglais-français dans le domaine juridique (1h30 par semaine) | 100% contrôle continu Etudiants DCC : examen 100% |

Compétences

Compétences visées

Capacité à synthétiser et à traduire vers le français des documents à caractère juridique.

Compétences exigées

Très bonne maîtrise de l'anglais et du français écrits.

Objectifs

Les étudiants devront acquérir la base terminologique spécifique ainsi que les particularités propres au raisonnement juridique : arrêts des tribunaux britanniques, documents officiels ou réglementaires, en lien avec des sujets tels que : immigration, droit pénal et civil.

Programme

Common law, statute law, delegated legislation
The law of torts
Courts and proceedings
Understanding and translating a law report

Bibliographie

J-E. Branaa et al. *The English of Law : England and Wales* (Belin, 2006)

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu
Etudiants DCC : examen 100%.

ou droit anglais des contrats (3 ECTS)

(choix possible si ce même cours n'a pas déjà été suivi en licence)

Enseignant : Simon Taylor

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|--|---|
| Droit anglais des contrats (CM 2h par semaine) | Travaux personnels 50%, devoir sur table en fin de semestre 50% |

Compétences visées

Capacité d'analyse juridique et maîtrise des différences d'approche entre les systèmes de *common law* et les systèmes romano-germaniques.

Programme

Enseignement en anglais. Les principales notions du droit anglais des contrats :

- la naissance du contrat
- le contenu du contrat
- les effets de l'engagement contractuel
- introduction à la responsabilité délictuelle.

Bibliographie

Lectures obligatoires ou conseillées

Quinn & Elliott, *Contract law* – Longman, 2013.

R. Taylor and D. Taylor, *Contract Law Directions*, Oxford, 2009

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels : 50%
Devoir sur table en fin de semestre : 50%
Etudiants DCC : examen 100%.

Enseignements du second semestre de M1

UEI S2

Communication en anglais (2 ECUE)

ECTS : 6

Responsable : Christopher Gledhill

ECUE Anglais : communication interculturelle

ECTS : 4

Enseignant : Hélène Heuillard

| Cours dispensé | Modalités de contrôle des connaissances |
|---|--|
| Anglais : communication interculturelle | 100% Contrôle continu Participation en cours 50%, devoir sur table final 50% |

Compétences

Compétences visées

Développer les connaissances et les compétences en médiation interculturelle.

Développer la compréhension, améliorer l'expression orale et écrite, fluidifier l'interaction.

Aptitude à la communication et à la prise de parole en groupe.

Aptitude à repérer,    synthétiser et à mettre en perspective des informations provenant de sources diverses (ouvrages, presse, textes de loi...)

Repérage des contextes ethnosocioculturels.

Compétences exigées

Niveau C1

Compétences transversales

Améliorer les compétences de production et d'expression ; développer la recherche documentaire multilingue.

Objectifs

Le cours aura une **double finalité** : fluidifier l'**interaction** et la communication **orale** et développer les structures complexes d'expression en vue de la **rédaction** de travaux de synthèse.

L'objectif est de systématiser la recherche documentaire et l'approche bibliographique autour des thématiques interculturelles évoquées en classe.

La rédaction finale (dans la langue concernée) d'une production écrite en fin de semestre rendra compte des capacités de recherche documentaire, ainsi que des compétences rédactionnelles et analytiques de l'étudiant.

Programme (thématiques possibles et non exhaustives)

Qu'est ce que la culture ?

L'altérité (anthropologie et stéréotypes)

Représentations de l'immigration dans le monde anglophone et en France

Le genre et les relations de pouvoir

La religion

L'interprète, les langues et l'interculturalité

L'interculturalité dans le monde de l'entreprise

L'anglais et Internet.

Bibliographie (non exhaustive)

Christian BOUSCAREN, *Le mot et l'idée 2*, Ophrys, 2012. Plus précisément la partie 6 "L'homme et la société" p205. Chapitres 33 à 41, 42, 44, 45, 47 et 48.

Mark NIEMEYER, Adrian PARK et Jean POUVELLE, *Repères de civilisation: Grande-Bretagne,   tats-Unis*, Paris, Ellipses, 2003.

Grande-Bretagne

Peter JOHN Peter et Pierre LURBE, *Civilisation britannique*, Hachette Supérieur, 2006 (nouvelle édition).

Sarah PICKARD, *Civilisation britannique / British Civilisation*, Pocket, collection bilingue, 2008 (nouvelle édition).

États-Unis

Denis LACORNE (dir.), *Les États-Unis*, Paris, Fayard, 2006. Ouvrage de référence pour le

Peter H. SCHUCK, James Q. WILSON (dir.), *Understanding America. The Anatomy of an Exceptional Nation*, New York, Public Affairs, 2008.

Bryn O'CALLAGHAN, *An Illustrated History of the USA*, Pearson, Longman, 2002

Sherwood FLEMING, *Dance of Opinions: Mastering written and spoken communication for intercultural business using English as a second language*, 2012.

Tzvetan TODOROV, *Nous et les autres. Réflexion française sur la diversité humaine*, Paris, Seuil, 2008.

Tzvetan TODOROV, *La conquête de l'Amérique*, Paris, Seuil, 1991.

Filmographie (non exhaustive)

Gangs of New York (2002)

The Godfather Trilogy (1972)

Bend it like Beckham (2002)

Bride and Prejudice (2004)

Stupeur et Tremblements (2003)

Thank you for Smoking (2005)

Lost in Translation (2003)

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels : 50 %

Devoir sur table en fin de semestre : 50 %

Etudiants DCC : examen 100%.

ECUE

Stratégies interlangues

ECTS : 2 (coeff. 2)

L'anglais *lingua franca*

Enseignant : Christopher Gledhill

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|--|---|
| L'anglais <i>lingua franca</i> (CM 1h30 par semaine) | 100% Contrôle continu Participation en cours 50%, devoir sur table final 50% |

Compétences

Compétences visées

Développer les connaissances sur l'évolution de la langue anglaise moderne, tant sur le plan linguistique (les différentes variétés nationales de l'anglais, sans oublier les innombrables dialectes et les technolectes émergents) que sur le plan social (les statut de l'anglais en tant que langue nationale, langue officielle, langue seconde, etc.)

Compétences exigées

Savoir distinguer entre aspects fonctionnels des langues (langue et société, langue et culture) et aspects formels (lexique, grammaire, phonologie), et en discuter

Compétences transversales

Savoir choisir un thème de recherche, préparer une synthèse de ses lectures, préparer un exposé oral (en anglais)

Objectifs

Mener une réflexion sur les enjeux culturels, politiques et socio-économiques suscités par l'utilisation de l'anglais en tant que langue auxiliaire internationale et interculturelle. De manière plus générale, mener une réflexion sur le développement des « interlangues » (langues de contact, langues hybrides) ainsi que sur les facteurs qui ont fait de la langue anglaise une langue intermédiaire à l'échelle internationale.

Programme

- 1) Les différentes variétés de l'anglais
- 2) L'histoire de l'anglais en tant que « lingua franca »

3) Les enjeux culturels, politiques, socio-économiques du « globish ».

Bibliographie

Barber, Charles. 1993 (2005). *The English Language*. Cambridge : Cambridge University Press. (Chapter 10 « English as a world language » pp234-261, Chapter 11 « English today and tomorrow » pp262-278)

Burns, Anne & Caroline Coffin. 2001. *Analysing English in a Global Context*. London: Routledge.

Campagna, Sandra, Giuliana Garzone, Cornelia Ilie & Elizabeth Rowley-Jolivet (eds.). 2012. *Evolving Genres in Web-based Communication*. Bern : Peter Lang Verlag.

Crystal, David. 2006. « Into the Twenty-First Century. » In Lynda Mugglestone (ed.) 2006 *The Oxford History of the English Language*. Oxford: Oxford University Press. 394-413.

Hagège, Claude. 2012. *Contre la pensée unique*. Paris : Odile Jacob.

McCarthy, Tom. 2006. « English world-wide in the Twentieth Century. » In Lynda Mugglestone (ed.) 2006 *The Oxford History of the English Language*. Oxford: Oxford University Press. 360-393.

Otsler, Nicholas. 2010. *The Last Lingua Franca. The Rise and Fall of World Languages*. London: Penguin.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (50%). Exposé oral sur un chapitre d'ouvrage ou un article (au choix).

Devoir sur table en fin de semestre (50%)

Etudiants DCC : examen 100%

UE2 S2**Traduction, interprétation (2 ECUE)****ECTS : 9**

Responsable : Patricia Minacori

ECUE**Traduction
(2 matières : anglais, autres langue)****ECTS : 5****Anglais : traduction scientifique et technique (3 ECTS)**

Enseignants : P. Minacori, J.M. Benayoun

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|---|---|
| Traduction anglais-français dans les domaines scientifiques et techniques (TD 1h30 par semaine) | Travaux personnels 50%, devoir sur table en fin de semestre 50% |

Compétences*Compétences visées*

Développement d'une culture générale scientifique et technique, travail sur le lexique spécialisé dans les deux langues, ainsi que sur la rédaction en français.

Compétences exigées

Excellente compréhension de l'anglais écrit ; bonnes compétences rédactionnelles en français.

Compétences transversales

Savoir comprendre et analyser la structure d'un document. Savoir s'organiser et travailler en équipe.

Objectifs

Développer les capacités de travail en groupe : traduction, révision, recherche documentaire, respect d'un échéancier, etc.

Programme

Traduire en français des articles techniques et scientifiques. Réviser ces traductions.

BibliographieArticles de la revue *Meta* en général : <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/index.html>Sur les compétences du traducteur <http://www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n2/003624ar.pdf>Sur la créativité en traduction : <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/010992ar.html>

Lecture quotidienne

- d'un article scientifique ou technique en français : *La Recherche, Science et Vie, Science et avenir, Le Point, l'Express*, etc.
- et d'un article en anglais : *New Scientist, The Guardian, The Times, The Economist*, etc.

(tous ces titres sont consultables gratuitement sur Internet)

Travail sur la langue, sur les collocations, sur la recherche de notions, à faire impérativement à partir de cet article (voir blog de Mme Minacori sur la lecture active)

Lexique du code typographique en usage à l'Imprimerie nationale

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels 50%

Devoir sur table en fin de semestre 50%

Etudiants DCC : examen 100%

ou Anglais : traduction informatique (3 ECTS)

Enseignant : Gwenael Tirot (sous réserve)

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|---|---|
| Traduction anglais-français dans le domaine de l'informatique (TD 1h30 par semaine) | Devoir sur table en milieu de semestre (50%), devoir sur table en fin de semestre (50%) |

Compétences

Compétences visées

Pouvoir transmettre en français le contenu technique d'un texte anglais spécialisé, non seulement en le traduisant de façon exacte, mais aussi en privilégiant une forme lisible et compréhensible par les lecteurs auxquels la traduction est destinée.

Compétences exigées

Excellente compréhension de l'anglais écrit ; bonnes compétences rédactionnelles en français.

Compétences transversales

Savoir tenir compte des connaissances et des attentes du destinataire dans le processus de traduction ; savoir d'organiser, se documenter, respecter les délais impartis.

Objectifs

Mieux comprendre comment s'établit la communication spécialistes-utilisateurs; mesurer l'importance de l'explicitation en contexte ; réfléchir aux choix de formulation à opérer en fonction du public, pour assurer la transmission optimale du contenu spécialisé.

Programme

Entraînement à la traduction de textes spécialisés en fonction du public visé. Traduction de textes techniques destinés aux non-spécialistes : ciblage du lectorat ; traduction, reformulation et adaptation ; degrés de technicité, ajustement aux connaissances du public.

Les exercices proposés portent sur le domaine de l'informatique, mais les éléments de méthodologie abordés sont transposables à d'autres domaines d'application.

Bibliographie

Lectures conseillées

GILE, Daniel (2005) *La traduction. La comprendre, l'apprendre* (PUF, Linguistique Nouvelle)

COMBETTETTES B., TOMASSONE R. (1988), *Le texte informatif, aspects linguistiques* (De Boeck Université)

Documentation en ligne

Les étudiants qui manqueraient de connaissances dans le domaine de l'informatique sont invités à se documenter sur les sites suivants, qui présentent des informations techniques mais aussi des correspondances intéressantes sur le plan de la terminologie bilingue.

Anglais

The PC Guide : <http://www.pcguide.com>

Ce site est ancien, mais toujours utile : il présente de façon claire et organisée les composants et le fonctionnement d'un ordinateur ; les termes de base du domaine sont signalés en gras, et les explications sont à la portée de tous.

How stuffWorks, section *Tech/Computers*, sur <http://www.howstuffworks.com>

Voir par exemple les pages

How PCs Work : <http://computer.howstuffworks.com/pc.htm>

Operating systems: <http://computer.howstuffworks.com/operating-system.htm>

Laptops : <http://computer.howstuffworks.com/laptop.htm>

Portable Internet Devices : <http://computer.howstuffworks.com/portable-internet-devices.htm>

Français

Comment ça Marche : <http://www.commentcamarche.com>

N.B. Ce site est plus avancé. Commencez de préférence par la section *Systèmes / Notions basiques*, sur <http://www.commentcamarche.com/systemes/sysintro.php3>

et continuez en explorant le menu de gauche (*fichiers, répertoires, extensions, etc*)

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (50%)
Devoir sur table en fin de semestre (50%)
Etudiants DCC : examen 100%.

ET allemand : traduction scientifique (3 ECTS)

Enseignant : *Lucrece Friess*

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|--|--|
| Traduction scientifique allemand-français (TD 1h30 par semaine) | Travaux personnels 60%, devoir sur table 40% |

Compétences

Compétences visées

Etablir une traduction d'un texte scientifique et la réviser, maîtriser les outils du traducteur (dictionnaire classique, base terminologique, corpus), savoir justifier ses choix et décisions de traduction.

Compétences exigées

Maîtriser parfaitement la langue française, maîtriser les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques de la langue allemande.

Compétences transversales

Savoir extraire les informations essentielles d'un texte, savoir formuler ses problèmes de compréhension et définir des stratégies pour les résoudre, savoir respecter le registre d'un texte, savoir comprendre et analyser la structure d'un document, sa cohérence d'ensemble, savoir travailler en équipe.

Objectifs

Savoir produire et réviser la traduction d'un texte scientifique d'un premier degré de spécialisation.

Programme

Traduction de textes scientifiques d'environ 350 mots (communiqués de presse de la *Fraunhofer Gesellschaft*, articles de vulgarisation tirés de *Spektrum der Wissenschaft*, entre autres).

Bibliographie

La bibliographie sera donnée en début de semestre

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (60%) : 3 traductions à rendre dans le semestre
Devoir sur table en fin de semestre : 40%
Etudiants DCC : examen (100%)

ou allemand : traduction technique (3 ECTS)

Enseignant : *Jean Philippe Zouogbo*

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|---|--|
| Traduction technique allemand-français (TD 1h30 par semaine) | Travaux personnels (60%) Devoir sur table (40%) |

Compétences

Compétences visées

Etablir une traduction d'un texte technique et la réviser, maîtriser les outils du traducteur (dictionnaire classique, base terminologique, corpus), savoir justifier ses choix et décisions de traduction.

Compétences exigées

Maîtriser parfaitement la langue française, maîtriser les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques de la langue allemande.

Compétences transversales

Savoir extraire les informations essentielles d'un texte, savoir formuler ses problèmes de compréhension et définir des stratégies pour les résoudre, savoir respecter le registre d'un texte, savoir comprendre et analyser la structure d'un document, sa cohérence d'ensemble, savoir travailler en équipe.

Objectifs

Savoir produire et réviser la traduction d'un texte technique d'un premier degré de spécialisation.

Programme

Traduction de textes techniques d'environ 350 mots (communiqués de presse de la *Fraunhofer Gesellschaft*, d'entreprises allemandes présentant leurs innovations techniques, entre autres).

Bibliographie

La bibliographie sera donnée en début de semestre

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (60%) : 3 traductions à rendre dans le semestre

Devoir sur table en fin de semestre : (40%)

Etudiants DCC : examen (100%)

ou espagnol : traduction informatique (3 ECTS)

Enseignant : Françoise Richer-Rossi

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|--|---|
| traduction espagnol-français dans le domaine de l'informatique (TD 1h30 par semaine) | 50% contrôle continu, 50% évaluation finale |

Compétences

Compétences exigées

niveau C1 minimum.

Compétences visées

Maîtriser un lexique spécialisé dans les deux langues (équivalences et définitions) ainsi que la rédaction en français.

Compétences transversales

Travail en groupe, rechercher d'informations, écoute à l'égard des autres, capacité à enrichir les idées des autres.

Objectifs

Savoir chercher des informations, aptitude à l'analyse de documents afin d'éviter les contresens, écrire un français élégant et sans faute.

Programme

Traduction d'articles tirés de la presse informatique. Révision de ces traductions.

Bibliographie

Les pages Nouvelles Technologies dans les grands quotidiens, revues spécialisées : *Le Monde Informatique*, *OI Informatique*, *Décision Informatique*, *Arroba*, *Computer-Hoy*, *Data-ti...*

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (50 %)

Devoir sur table en fin de semestre (50 %)

Etudiants DCC : examen 100%

ou espagnol : traduction juridique (3 ECTS)

Enseignant : Stéphane Patin

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|--|---|
| Traduction espagnol-français dans le domaine juridique (TD 1h30 par semaine) | 50% contrôle continu, 50% évaluation finale |

Compétences

Compétences exigées

Comprendre la phrase espagnole complexe, niveau C1-C2 du Cadre européen de référence des langues.

Compétences visées

Repérer les caractéristiques du langage juridique en tant que langue de spécialité, maîtriser les concepts de base en droit, acquérir les mécanismes de traduction juridique de l'espagnol vers le français.

Compétences transversales

Comprendre un texte écrit, savoir mener une analyse morphosyntaxique.

Objectifs

A partir d'extraits de textes juridiques espagnols de diverses natures (lois, contrats, sentences), l'étudiant devra

- savoir caractériser la langue juridique espagnole d'un point de vue lexical, syntaxique et stylistique,
- connaître les grandes lignes de l'organisation du droit espagnol et
- traduire un extrait d'un texte juridique espagnol (loi, contrat et sentence).

Programme

Extraits de textes juridiques espagnols (lois, contrats, sentences) téléchargeables sur la plateforme Didel.

Bibliographie

Dictionnaires et lexiques

FERRERAS Jacqueline, ZONANA Gilbert, *Dictionnaire juridique et économique français/espagnol, espagnol/français*, Ed. La maison du dictionnaire, 2009.

MERLIN WALCH Olivier, *Dictionnaire juridique français/espagnol, espagnol/français*, Ed. LGD, 2012.

SALGADO María Beatriz, *Lexique bilingue de termes juridiques français/espagnol*, Ed. Ellipses, 2007.

Glossaires en ligne

<http://www.redjudicial.com/redjudicial/index/GLOSARIO/Glosario%20Juridico.pdf>

<http://www.premysa.org/pdf/emprendedores/GlosarioJuridico-Mercantil.pdf>

<http://www.scribd.com/doc/18453441/Glosario-Juridico>

<http://elsalvador.abogadosnotarios.com/diccionario-juridico/>

Un glossaire bilingue est également disponible en pdf sur la plateforme Didel.

Ouvrages spécifiques

ALCARAZ VARO Enrique, HUGHES Brian, *El español jurídico*, Ed. Ariel, 2009.

CORNU Gérard, *Linguistique juridique*, Ed. Montchrestien, 2005.

CORNU Gérard, *Vocabulaire juridique*, PUF, 2007.

Textes fondamentaux du droit espagnol accessibles sur http://noticias.juridicas.com/base_datos/

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Tavaux personnels (50%) : exercices d'analyse de la langue juridique espagnole et des concepts de base en droit espagnol, interrogation de vocabulaire, traduction d'extraits de textes juridiques espagnols.

Évaluation terminale (50%) : Traduction d'un extrait d'un texte juridique espagnols et analyse de la langue juridique espagnole (langue et concepts juridiques).

Étudiants DCC : 100% examen. Analyse de textes juridiques espagnols (langue et concepts juridiques) à partir de questions, et traduction d'un extrait de texte juridique en espagnol.

ou chinois : traduction (3 ECTS)

Enseignant : Danping Li

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|---|---|
| Traduction du chinois vers le français et du français vers le chinois (TD 2h par semaine) | 100% contrôle continu |

Compétences

Compétences visées

Maîtrise de la traduction de documents chinois en français et de documents français en chinois, sur des sujets variés, à la fois culturels et professionnels.

Compétences exigées

Bon niveau en langue chinoise, excellente maîtrise du français ; expérience de la traduction chinois-français, et notions de base en traduction français-chinois.

Compétences transversales

Traduction dans le cadre d'activités professionnelles.

Objectifs

Développement des capacités de traduction français-chinois et chinois-français dans des domaines spécialisés ; traduction de documents d'actualité ; développement des capacités de rédaction en chinois.

Programme

Approfondissement des techniques de traduction français-chinois et chinois-français à partir de documents d'entreprise et d'actualité (extraits de journaux, etc...)

Bibliographie : sites à consulter

- presse française : www.lefigaro.fr , www.lemonde.fr , www.lesechos.fr
- presse chinoise : www.oushinet.com , www.huanshi.com

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

Etudiants DCC : examen 100%

ECUE

Ateliers d'interprétation

ECTS : 4

Introduction à l'interprétation consécutive - deux ateliers

Enseignants : Jean-Michel Benayoun, Wenfeng Li, Elisabeth Navarro, Sybille Sauerwein

| Cours dispensé | Modalités de contrôle des connaissances |
|--|---|
| 1. français/anglais 2. français/allemand ou français/chinois ou français/espagnol | Contrôle continu 100% : Participation en cours 30% évaluation fiche terminologique 20% épreuve finale d'interprétation consécutive 50% |

Compétences

Compétences visées

Être capable d'interpréter en consécutive un texte écrit ou oral (langue générale et semi-spécialisée)

Comprendre, interpréter et restituer des textes comportant une charge terminologique spécialisée (domaines concernés : médical, associatif, social, commercial, économique, psychothérapeutique, clinique transculturelle, juridique, touristique, bancaire, financier, socioéducatif, migration, sport, gastronomie, activité culturelle et artistique...)

Être capable de préparer une intervention d'interprétation et d'établir des fiches lexicales par domaine

Être en mesure de repérer les implicites culturels et de les expliciter
Appliquer la déontologie et l'éthique liées à la profession d'interprète et de traducteur
Compétences exigées
Niveau C1 dans les langues de travail
Aptitude à la prise de parole
Connaissance des aspects socioculturels liés aux aires concernées
Compétences transversales
Adaptation à des situations diverses de communication professionnelle
Adaptation à des situations diverses de communication interculturelle
Entraînement à l'écoute active, à la mémorisation et à l'esprit de synthèse.

Objectifs

Anticipation de la charge terminologique
Recherche documentaire et documentation connexe selon technicité
Ciblage de l'information à traduire
Exercice de mémoire linguistique
Reproduction du discours
Adaptation et repérage du *dire* et du *vouloir dire* :
Repérage des difficultés d'interprétation liées aux problématiques interculturelles.

Programme

Ateliers d'interprétation consécutive dans les langues et les domaines concernés
Recherche lexicographique et terminologique
Repérage des *culturèmes*
Établissement de fiches lexicales personnelle en vue de réactivation.

Bibliographie, sitographie Lectures conseillées

Bibliographie générale

M. Seleskovitch, M. Lederer, *Interpréter pour traduire*, Didier Érudition, Collection Traductologie, 2001
M. Seleskovitch, M. Lederer, *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, 2002

Sites

<http://interpreting.info/questions/904/quand-linterpretation-de-liaison-devient-elle-interpretation-de-conference>
[http://interpreting.info/questions/356/are-there-any-initiatives-in-europe-bringing-together-community-court-and-conference-interpreters:](http://interpreting.info/questions/356/are-there-any-initiatives-in-europe-bringing-together-community-court-and-conference-interpreters)
http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/consecutive/index_de.htm

Allemand

Albl-Mikasa, Michaela. *Notationssprache und Notizentext. Kognitiv-linguistische Untersuchungen zum Konsektivdolmetschen*. Tübingen : Gunter Narr, 2005
Matyssek, Heinz. *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher*. Tübingen : Julius Groos Verlag, 2006

Anglais

ANGELELLI, Claudia V. (2004). *Revisiting the Interpreter's Role*, Benjamins Translation Library.
CORSELLIS, Ann (2008). *Public Service Interpreting*. Palgrave Macmillan.
HALE, S. (2007). *Community Interpreting*. Palgrave Macmillan.

Espagnol

VALERO GARCÉS, Carmen (2008). *Formas de mediación intercultural – traducción e interpretación en los servicios públicos, Conceptos, datos, situaciones y práctica*, 2a edición. Granada: Editorial Comares.VISCIANO, S.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Contrôle continu (100%)
Participation en cours (30%)
Évaluation fiche terminologique (20%)
Épreuve finale d'interprétation consécutive (50%)

UE3 S2 Méthodologie et communication interlangues (2 ECUE) ECTS : 6

Responsable : Michel Prum

ECUE

Altérité, repères culturels

ECTS : 3

Individu, altérité et lien social (3 ECTS)

Enseignant : Michel Prum

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|--|---|
| La pensée libérale britannique (TD 1h30 par semaine) | 100% contrôle continu |

Compétences

Compétences visées

Meilleure compréhension de la philosophie qui prévaut actuellement à la fois dans le monde du travail et dans la société en général.

Compétences exigées

Maîtrise de l'anglais parlé et écrit : le cours, les textes étudiés et l'examen sont entièrement en langue anglaise.

Compétences transversales

Culture générale, connaissance du monde anglophone

Objectifs

Dans la perspective d'un Master professionnalisant, une réflexion sur le monde économique et social (économie de marché, consumérisme, rôle de l'individu en société, etc.) semble hautement conseillée. Le cours, en s'appuyant sur l'exemple britannique et les auteurs qui ont inventé le libéralisme, a pour ambition de donner quelques instruments pour mieux comprendre le monde du travail d'aujourd'hui et d'ici, ainsi que la société dans laquelle nous vivons.

Programme

Trois parties : (1) le rôle de l'individu, (2) les valeurs libérales, (3) les auteurs libéraux.

Les principaux auteurs étudiés sont John Locke, Adam Smith, Jeremy Bentham, David Ricardo, Thomas Malthus, John Stuart Mill, John Maynard Keynes, J.A. Hobson et L.T. Hobhouse.

La partie théorique du cours sera éclairée par des textes choisis du XX^e siècle, comme des extraits de Margaret Thatcher, E.M. Forster, etc., ou d'autres textes de référence.

Les différentes critiques apportées au libéralisme seront présentées.

Bibliographie

Pas de lecture obligatoire. Lecture recommandée :

Anthony Arblaster *The Rise and Decline of Western Liberalism*, Oxford, Blackwell, 1984
(sans doute le meilleur ouvrage sur la question, qui n'a jamais été dépassé)

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

Deux questions portant directement sur le cours et sur les textes étudiés seront posées. Il conviendra de répondre à une seule de ces deux questions au choix. L'usage du dictionnaire anglais-anglais est toléré.

Etudiants DCC : examen 100%.

Une matière, selon langue**Diversité culturelle (3 ECTS)**

Pour les étudiants d'allemand et d'espagnol.

Enseignants : Florence Binard, Laurent Dedryvère, Natacha Lillo

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|--|---|
| La diversité culturelle en Europe au prisme de l'immigration (TD 1h30 par semaine) | 100% contrôle continu |

Compétences*Compétences exigées*

Culture générale large et curiosité intellectuelle.

Compétences visées

Appréhension et maniement du concept de diversité culturelle.

Compétences transversales

Développement de l'esprit critique et des aptitudes à la comparaison.

Objectifs

Acquisition de solides connaissances en termes de diversité culturelle à partir des exemples de trois espaces où les phénomènes migratoires ont joué et jouent un rôle important.

A travers des temporalités et des aires culturelles différentes, pratique de la comparaison.

Programme

1) Séance introductive commune

L'Espagne, un pays d'émigration confronté à l'immigration

2) Apparition et essor de l'immigration en Espagne (1990-2010). Traitement législatif de l'immigration et de l'acquisition de la nationalité

3) Les rapports complexes des Espagnols aux migrants, entre xénophobie et tolérance.

4) Les interactions culturelles dans la vie quotidienne. Gastronomie, musique, pratiques festives, apports linguistiques.

5) La place des femmes venues d'ailleurs, servantes, épouses ou prostituées.

L'immigration en Allemagne

6) Les migrations économiques vers l'Allemagne depuis les années 1950 (1). Contexte économique, cadre juridique et réalités démographiques

7) Les migrations économiques vers l'Allemagne depuis les années 1950 (2). La condition immigrée.

8) L'Allemagne et l'asile politique dans la seconde moitié du 20^e siècle./ L'Allemagne et la loi sur la nationalité : droit du sang ou droit du sol ? La question de la naturalisation et de la double nationalité.

10) L'Allemagne multiculturelle. Les artistes d'origine immigrée en Allemagne (littérature, cinéma).

L'immigration en Grande-Bretagne

11) Perspective historique : de l'émigration à l'immigration

12) Colonialisme et immigration

13) Evolution du cadre juridique.

Bibliographie**Articles disponibles en ligne**

Armagnague, M., « Processus d'intégration des jeunes d'origine turque en France et en Allemagne », *Trajectoires*, 2009 n°2, p. 56-66.

Baby-Collin V., Cortes G., Miret N., « Migrants andins en Espagne : ruptures et continuités d'une géographie économique de l'immigration », *Méditerranée* n° 113, 2009.

Bastien J., « L'ambiguïté des objectifs et le pouvoir discrétionnaire informel dans l'administration des politiques publiques : le cas de la politique d'immigration en Espagne », *Revue Internationale des Sciences Administratives*, Vol. 75, 2009.

- Carling J., « Unauthorized Migration from Africa to Spain », *International Migration*, Vol. 45, 2007.
- León M., *Migration and Care Work in Spain. The domestic sector revisited*, *Social Policy and Society*, Vol. 9, 2010.
- Münz, R., Ulrich, R. : « Les migrations en Allemagne : 1945-1996 », *Revue européenne des migrations internationales*, 1998, n° 14-2, p. 173-210.
- Oso Casas L., « L'immigration en Espagne des femmes chefs de famille », *Cahiers du Cedref*, Vol. 8-9, 2000.
- Oso Casas L., « Prostitution et immigration des femmes latino-américaines en Espagne », *L'Harmattan / Cahiers du Genre*, n° 40, 2006.
- Panayi Panikos, *An Immigration History of Britain*, Harlow, Pearson Education, 2010.
- Quicios García M. P., « La diversidad cultural en la España del siglo XXI y la respuesta educativa ofrecida en las escuelas », *UNED*, sans date.
- Toscer-Angot, S., « Les débats politiques sur la culture de référence (Leitkultur) en RFA au tournant du XXIe siècle », *Revue d'Allemagne et des Pays de langue allemande* 41, 2 (2009) p. 199-212.
- Tucci, I., « Les descendants de migrants maghrébins en France et turcs en Allemagne : deux types de mise à distance sociale ? », *Revue française de sociologie*, 2010/1 (Vol. 51), p. 3-38.
- Tucci, I., Jossin, A., Keller, C., Groh-Samberg, O., « L'entrée sur le marché du travail des descendants d'immigrés: une analyse comparée France-Allemagne », *Revue française de sociologie*, 2013, Vol. 54, Issue 3 p. 567-596.
- Uribe G., « La population latino-américaine en Espagne : nouvelles diasporas, nouvelles mobilités », *Revue européenne des migrations internationales (REMI)*, Vol. 28 - n° 1, 2012.
- Wihl de Wenden, C. (coord.), « France – Allemagne. Politiques d'immigration et identités nationales », *Hommes et migrations*, n° 1277, 2009.
- Winder Robert, *Bloody Foreigners, The Story of Immigration to Britain*, London, Abacus, 2004.
- Woesthoff, J., « 'When I Marry a Mohammedan': Migration and the Challenges of Interethnic Marriages in Post-War Germany », *Contemporary European History*, vol. 22-2, mai 2013, p. 199-231.

Ouvrages disponibles à la Bibliothèque des Grands Moulins

- Blanchard E., Wender A.-S. (coord.), *Guerre aux migrants : le livre noir de Ceuta et Melilla*, Paris, Syllepse, 2007.
- Saint Sauveur-Henn A. (éd.), *Migrations, intégrations et identités multiples. Le cas de l'Allemagne au XXe siècle*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2011.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

Evaluation d'une production écrite et/ou orale comparant des documents portant sur les trois aires.

Etudiants DCC : examen 100%

ou communication en chinois

Pour les étudiants de **chinois**.

⇒ [Le descriptif de cet enseignement sera mis en ligne au mois de septembre 2014.](#)

ou langue et civilisation françaises

Pour les étudiants d'**autres langues**.

⇒ [Le descriptif de cet enseignement sera mis en ligne au mois de septembre 2014.](#)

UE4 S2**Aires culturelles (1 ECUE au choix)****ECTS : 3**

Responsable : Françoise Richer-Rossi

ECUE**Civilisation américaine****ECTS : 3****Amériques : relations Nord-Sud (3 ECTS)**

Enseignant : Marine Le Puloch

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|--|---|
| Approche comparée des rapports entre colonisés et colonisateurs dans les Amériques (TD 1h30 par semaine) | 100% contrôle continu |

Compétences*Compétences visées*

Approfondissement des connaissances et des techniques acquises au cours des trois premières années, savoir la méthodologie de la recherche historique. Compréhension, analyse critique et commentaire de documents sonores, visuels et écrits

Compétences exigées

Anglais niveau B2 et acquis en histoire et civilisation américaines.

Compétences transversales

Droit anglo-saxon et droit des pays immergeant (transdisciplinarité). Travail sur la logique du droit, sur son influence sur la société civile et réciproquement. Compréhension et analyse critique de documents sonores, visuels et écrits. Culture générale.

Objectifs

Nous verrons comment les Etats-nations ont justifié la colonisation et ont établi les bases juridiques qui assoient la primauté des colons allochtones sur les colonisés autochtones, et comment les autochtones ont résisté, et résistent encore, à l'invasion de leurs territoires..

Programme

Le cours portera sur les méthodologies employées à l'autonomisation des peuples autochtones, prenant notamment pour exemples le Brésil et le Canada contemporains. Dès le début de la colonisation européenne des Amériques, s'est posée la question des droits des premiers habitants. Sera donc notamment soulevée la question des droits inhérents des autochtones en tant qu'ils sont les premiers occupants d'un territoire aujourd'hui colonisé par des allochtones.

Bibliographie**Lectures obligatoires ou conseillées****Sources primaires**

CAMINHA, Pedro Vaz de. 1500 La lettre de Pedro Vaz de Caminha au Roi Manuel sur la découverte de la « Terre de la Vraie Croix », dite aussi Brésil. Paris : Chandeigne, 2011.

CARTIER, Jacques. *Voyages en Nouvelle-France (1534-1542)*, Hurtubise HMH, 1980.

CHAMPLAIN, Samuel de. *Des sauvages (1603)*. Montréal : TYPO, 1993.

VICTORIA, Franciscus de. *De Indis et de jure belli reflectiones*, 1532.

http://www.constitution.org/victoria/victoria_.htm

LAS CASAS, Bartolomé de. *Très brève relation de la destruction des Indes*, 1552. Paris : La découverte, 1996.

LERY, Jean de. *Histoire d'un voyage fait en la terre du Brésil 1578*. Paris : Livre De Poche, 2008.

PERROT, Nicolas. *Mémoire sur les mœurs, coutumes et religion des sauvages de l'Amérique septentrionale*, (1671, 1^{ère} éd., 1864), Montréal : Agone, 1999.

SAGARD, Gabriel. *Le grand Voyage du pays des Hurons (1632)*, Québec : Bibliothèque québécoise, 1990.

Bibliographie générale

ALINSKY, Saul. *Reveille for Radicals (1946)*. New York : Vintage Books, 1989.

BLOCH, Marc. *Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien*. Paris : Armand Collin, 2007.

- BOFF, Leonardo et Clodovis. *Introducing Liberation Theology*. [1ère éd. portugaise, 1986] New York: Orbis Books, 2011.
- DICKASON, Olive Patricia. *Canada's First Nations: A History of Founding Peoples from Earliest Times*. Norman: University of Oklahoma Press, 1992.
- DICKASON, Olive Patricia (traduction) : *Les premières nations au Canada : Histoire des peuples fondateurs depuis les temps les plus lointains*, Sillery, Québec : Septentrion, 1996.
- DRINNON, Richard, *Facing West : The Metaphysics of Indian Hating and Empire Building*, Minneapolis, MN : University of Minnesota Press, 1980.
- JENNINGS, Francis. *The Invasion of America: Indians, colonialism, and the cant of conquest*. Chapel Hill, University of North Carolina Press [1975], 1976.
- LE PULOCH, Marine. *Le Piège colonial : Histoire des traités de colonisation au Canada*, Paris : L'Harmattan, 2007.
- MARIENSTRAS, Elise. *Les mythes fondateurs de la nation américaine : essai sur le discours idéologique aux États-Unis à l'époque de l'indépendance (1763-1800)*, 2^e édition, Paris, Complexe, 1992.
- MARIENSTRAS, Elise. « Guerres, massacres ou génocides ? : Réflexions historiographiques sur la question du génocide des Amérindiens », in : EL KENZ, David (ed.), *Le massacre, objet d'histoire*. Paris : Gallimard, 2005.
- MARIENSTRAS, Elise. *La résistance indienne aux États-Unis du XVI^e au XX^e siècle*. Ed. rev. et aug., Paris: Gallimard, 2014.
- NABOKOV, Peter (ed.). *Native American Testimony: A Chronicle of Indian-White Relations from Prophecy to the Present, 1492-1992*. New York: Viking, 1991.
- PAGDEN, Anthony. *European Encounters with the New World*. Yale University Press, 1994.
- THOREAU, Henri David, *Civil Disobedience and Other Essays [1849]*, New York, Dover Thrift Editions, 1993.
- THORNTON, Russell. *American Indian Holocaust and Survival: A Population History Since 1492*. Norman: University of Oklahoma Press, 1987.
- UNESCO. *Destins croisés : Cinq siècles de rencontres avec les Amérindiens*. Paris : Albin Michel, 1992.

Anthropologie, ethnographie, ethnohistoire

- BOXBERGER, Daniel L. (ed.). *Native North Americans: An Ethnohistorical Approach*. Dubuque: Kendall Hunt, 1990.
- HOXIE, Frederick E., ed. *Encyclopedia of North American Indians*. Boston: Houghton Mifflin, 1996.
- LEVI-STRAUSS, Claude. *Race et histoire*, Unesco, 1952. Rééd. 1987. Paris : Folio, 1996.
- MAUSS, Marcel. *Essai sur le don (1925)*. Paris : PUF, 2012.
- PAGDEN, Anthony. *The Fall of Natural Man: The American Indian and the Origins of Comparative Ethnology*. Cambridge University Press, 1987.
- STURTEVANT, William C. (gen. ed.). *Handbook of North American Indians*. 20 vol. Washington: Smithsonian Institution, various publication dates.

L'Ouest

- FUMOLEAU, René. *As Long as this land Shall Last: A History of Treaty Eight and Treaty Eleven, 1870-1939*. Toronto: McClelland & Stewart, 1975.
- FUMOLEAU, René (traduction) : *Aussi longtemps que le Fleuve coulera: La Nation Dènèe et le Canada*. Trad. de l'anglais par A. Moreau. Ed. rev. et augm. Sillery, Québec: Septentrion, 1994.
- MARIENSTRAS, Elise. *1890, Wounded Knee ou l'Amérique fin de siècle*. [réimp.] Bruxelles: Complexe, 1996.

Questions contemporaines

- BRUGGE, David. *The Navajo-Hopi Land Dispute: An American Tragedy*. Albuquerque, N.M.: University of New Mexico Press, 1994.
- CIMI (Indianist Missionary Council in Brasil). www.cimi.org.br
- DELORIA, Vine, Jr. (ed.). *American Indian Policy in the Twentieth Century*. Norman: University of Oklahoma Press, 1985.
- GODDARD, John. *Last Stand of the Lubicon Cree*. Toronto: Douglas & McIntyre, 1991.
- Indian Country Today*. www.indiancountry.com
- IVERSON, Peter (ed.). *The Plains Indians of the Twentieth Century*. Norman: University of Oklahoma Press, 1985.
- PELTIER, Leonard. *Prison Writings : My Life Is My Sun Dance*. New York: St. Martin's Press, 1999.
- ROSTKOWSKI, Joëlle. *Conversations with Remarkable Native Americans*. SUNY, 2009.
- TILLER, Veronica E. Velarde. *Tiller's Guide to Indian Country: Economic Profiles of American Indian Reservations*. Albuquerque: Bow Arrow Publishing, 1996.

Questions juridiques

- BARKER, Joanne; *Native Acts: Law, Recognition, and Cultural Authenticity*. Durham, Duke University Press, 2011.
- DELORIA, Vine Jr & LYTLE, Clifford. *The Nations Within: The Past and Future of American Indian Sovereignty*. New York, Pantheon Books, 1984.

GETCHES, David H., WILKINSON, Charles F., WILLIAMS Jr., Robert A. Cases and Materials on Federal Indian Law. St. Paul, Minn.: West Publishing Company, various editions.

KULCHYSKI, Peter (ed.) *Unjust Relations: Aboriginal Rights in Canadian Courts*. Toronto : Oxford University Press, 1994.

MORSE, Bradford W. (ed.). *Aboriginal Peoples and the Law: Indian, Metis and Inuit Rights in Canada*. Rev. 1st ed. Ottawa: Carleton University Press, 1989.

PEVAR, Stephen L. *The Rights of American Indians and Their Tribes: American Civil Liberties Union (ACLU), Handbooks for Young Americans*. New York: Puffin Books, 1997.

WASHBURN, Wilcomb E.. *Red Man's Land, White Man's Law*. Second ed., University of Oklahoma Press (1971), 1995.

WILKINS, David E. *American Indian Sovereignty and the U.S. Supreme Court: The Masking of Justice*. Austin: University of Texas Press, 1997.

WILKINSON, Charles F. *American Indians, Time, and the Law: Native Societies in a Modern Constitutional Democracy*. New Haven: Yale University Press, 1987.

WILLIAMS, Robert A. Jr. *The American Indian in Western Legal Thought: The Discourses of Conquest*. New York/Oxford: Oxford University Press, 1990.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

Etudiants DCC : examen 100%.

ECUE

Civilisation germanique

ECTS : 3

Minorités en Allemagne (3 ECTS)

Enseignant : Laurent Dedryvère

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|--|---|
| L'Allemagne contemporaine et ses minorités (TD 1h30 par semaine) | 100% contrôle continu |

Compétences

Compétences visées

acquérir une bonne connaissance de l'Allemagne contemporaine (XIXe-XXe siècles).

Appréhender les phénomènes de longue durée à côté des ruptures politiques et militaires dans l'histoire allemande contemporaine.

Compétences exigées

Savoir prendre des notes ; savoir faire une présentation orale bien structurée et vivante ; lire des livres ou des articles scientifiques et savoir en restituer le contenu tout en indiquant précisément les sources ; avoir un niveau B2 dans au moins une langue étrangère. Avoir des connaissances de base sur l'histoire et la civilisation contemporaine des pays de langue allemande (au moins le programme du bac général pour les non-germanistes).

Compétences transversales

utiliser de manière efficace et ciblée les outils bibliographiques et les bases de données électroniques pour faire une bibliographie et trouver des informations précises. Rédiger une dissertation autour d'une problématique précise.

Objectifs

Avoir une connaissance approfondie des différentes minorités présentes en Allemagne depuis le milieu du XIX^e siècle.

Maîtriser les concepts empruntés aux sciences sociales pour décrire la place de ces minorités au sein de la société allemande et les réactions des groupes dominants à leur égard (discrimination, inclusion, exclusion, intégration, assimilation, intersectionnalité)

Replacer les phénomènes actuels liés aux minorités dans une histoire longue (statut des minorités nationales « officielles », débats autour de l'intégration des migrant-e-s, situation des personnes handicapées, situation des personnes LGBT).

Programme

Le terme de « minorités » sera compris dans une acception aussi large que possible ; il comprendra les minorités nationales, ethniques et linguistiques, mais aussi les minorités sexuelles et les personnes en situation de handicap. Les mécanismes d'exclusion et de discrimination subis par ces minorités depuis le milieu du XIXe siècle seront étudiés. La situation contemporaine sera ainsi recontextualisée.

Bibliographie

Lectures obligatoires ou conseillées

La bibliographie comprend des titres en allemand, en anglais et en français. En fonction de leurs compétences linguistiques, les participant-e-s au cours seront amené-e-s à privilégier tels ou tels ouvrages. Les fiches de lecture seront mises en commun pour permettre à toutes et tous d'acquérir une vision aussi complète que possible des questions au programme.

Introduction

http://www.ohchr.org/Documents/Publications/MinorityRights_fr.pdf

BASTIAN, Jean-Pierre : *Minorités religieuses dans l'espace européen*, Paris, Presses Universitaires de France, 2007

DELPHY, Christine : *Classer, dominer : qui sont les « autres » ?*, Paris, La Fabrique, 2008

DOYTCHEVA, Milena : *L'Interculturalisme*, Paris, La Découverte, 2011 (première édition : 2005)

SIMON, Pierre-Jean : *Pour une sociologie des relations interethniques et des minorités*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2006

La société allemande face à l'immigration

OLTMER, Jochen : *Migration im 19. und 20. Jahrhundert*, Munich, Oldenbourg, 2010

OLTMER, Jochen (éd.) : *Migration steuern und verwalten: Deutschland vom späten 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 2003

OLTMER, Jochen : *Migration und Politik in der Weimarer Republik*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 2005

GOEKE, Simon : « The Multinational Working Class ? Political Activism and Labour Migration in West Germany during the 1960s and 1970s », in : *Journal of Contemporary History* 2014, vol. 49 (1), p. 160-182.

KLUSMEYER, Douglas/ PAPADEMETRIOU, Demetrios : *Immigration Policy in the Federal Republic of Germany. Negotiating Membership and Remaking the Nation*, Oxford, Berghahn, 2009

WILPERT, Czarina : « Identity Issues in the History of the Postwar Migrations from Turkey to Germany », in : *German Politics & Society*, Vol. 31 (II), p108-131

La société allemande face aux minorités nationales

BAEHLER, Christian : « Le Reich allemand et les minorités nationales 1871-1918 », in *Revue d'Allemagne*, janvier 1996, vol. 28 (I), p. 31-48

KÜHL, Jørgen : « Ein nachhaltiges Minderheitenmodell. Deutsche und dänische Minderheiten beiderseits der Grenze », <http://www.bpb.de/apuz/27965/ein-nachhaltiges-minderheitenmodell?p=all>

KÜHL, Jørgen : *The « Schleswig Experience ». The National Minorities in the Danish-German Border Area*, Haderslev, Institut for grænseregionsforskning, 1998

KURLANDER, Eric : « Nationalism, Ethnic Preoccupation, and the Decline of German Liberalism: A Silesian Case Study, 1898–1933 », in : *The Historian : A Journal of History*, 2002, vol. 65 (I), p. 95-121

KURLANDER, Eric : *The Price of Exclusion. Ethnicity, National Identity, and the Decline of German Liberalism, 1898-1933*, New York/Oxford, Berghahn, 2006

NIENDORF, Mathias : *Minderheiten an der Grenze. Deutsche und Polen in den Kreisen Flatow (Złotów) und Zempelburg (Sępólno Krajeńskie) 1900-1939*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1997

SERRIER, Thomas : *Entre Allemagne et Pologne : nations et identités frontalières*, Paris, Belin, 2002

WYNOT, Edward Jr. : « The Poles in Germany, 1919-1939 », in : *East European Quarterly*, 1996, vol. 30 (II), p. 172-186

La société allemande et l'homosexualité

ESCHEBACH, Insa (éd.) : *Homophobie und Devianz. Weibliche und männliche Homosexualität im Nationalsozialismus*, Berlin, Metropol, 2012

Aus Politik und Zeitgeschichte, 15-16/2010, <http://www.bpb.de/shop/zeitschriften/apuz/32819/homosexualitaet>

MCLELLAN, Josie : « Glad to be Gay behind the Wall : Gay and Lesbian Activism in 1970s East Germany », in : *History Workshop Journal*, 2012, vol. 74 (I), p105-130

ZUR NIEDEN, Susannz (éd.) : *Homosexualität und Staatsräson. Männlichkeit, Homophobie und Politik in Deutschland 1900-1945*, Francfort, Campus, 2005

La société allemande et le handicap

SÖDERFELDT, Ylva : *From Pathology to Public Sphere. The German Deaf Movement 1848–1914*, Bielefeld, Transcript - Verlag für Kommunikation, Kultur und soziale Praxis, 2013

UHLIG, Anne C.: *Ethnographie der Gehörlosen. Kultur – Kommunikation – Gemeinschaft*, Bielefeld: Transcript - Verlag für Kommunikation, Kultur und soziale Praxis 2012

WEINDLING, Paul Julian : *Health, race and German politics between national unification and Nazism, 1870-1945*, Cambridge, Cambridge University Press, 1991

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

Exposé obligatoire plus un compte rendu d'ouvrage

Etudiants DCC : examen 100%.

ECUE

Civilisation hispanique

ECTS : 3

Espagne : pluriculturalisme et migrations (3 ECTS)

Enseignant : Françoise Richer-Rossi

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|--|---|
| Flux migratoires, intégration des étrangers et construction de l'identité linguistique : l'exemple de l'Espagne du XXI ^e siècle (TD 1h30 par semaine) | 50% contrôle continu, 50% évaluation finale |

Compétences

Compétences visées

Etre capable d'appréhender les réalités de l'Espagne contemporaine et de produire une réflexion argumentée sur ses évolutions récentes..

Compétences exigées

Niveau C1

Compétences transversales

Recherche d'informations, aptitude à l'analyse de documents, capacité de reformulation des idées, aptitude à la présentation d'un commentaire de texte, aptitude à la communication écrite et orale.

Objectifs

En fin de Master I, l'étudiant doit connaître de façon solide les liens qui unissent l'Espagne à ses anciennes colonies (des connaissances approfondies sur l'immigration latino-américaine ainsi que sur celle du Maroc sont requises).

L'étudiant doit également avoir une bonne connaissance des Communautés autonomes et savoir quelles sont les langues officielles et non officielles parlées en Espagne.

Programme

Grâce à ses liens séculaires avec l'Amérique latine, l'Espagne est l'ambassadrice de l'UE auprès des pays de langue espagnole. Nous analyserons le renforcement des liens Europe/Amérique latine hispanophone et lusophone depuis l'entrée de l'Espagne et du Portugal dans la Communauté européenne : accords UE-MERCOSUR, Observatoire des relations UE-AL (OBREAL-EULARO)... Seront analysées les relations à la fois privilégiées mais encore quelquefois conflictuelles entre les États d'Amérique latine et la Mère patrie. Sommets ibéro-américains des chefs d'État et de gouvernement.

L'Espagne est passée dans les années 1990, très vite et de façon spectaculaire, du statut de pays d'émigration à celui d'immigration. Nous nous pencherons en particulier sur l'immigration latino-américaine favorisée par les liens culturels (langue, religion, coutumes) qui unissent les pays américains à la mère-patrie, ainsi que sur celle venant du Maroc en raison de sa proximité géographique avec l'Espagne et de frontières communes (Ceuta et Melilla). Arrivée massive des *pateras* (embarcations de fortune qui franchissent le détroit de Gibraltar).

Le phénomène des flux migratoires ainsi que l'accueil réservé aux immigrés seront étudiés à travers différentes représentations : articles de presse, documentaires et films.

Mais l'Espagne c'est aussi 17 Communautés autonomes, les nationalismes, les différentes langues officielles reconnues au Parlement européen. Le principe des autonomies est inscrit dans la Constitution de 1978. Nous étudierons leur fonctionnement et prérogatives en insistant sur les cas spéciaux de la

Catalogne et du Pays Basque (impôts, police). Nous traiterons des langues officielles et non officielles et ferons un tour d'horizon des partis nationalistes et de leurs revendications. Nous reviendrons sur la naissance de l'ETA sous la dictature, et suivrons ce mouvement jusqu'à son récent dépôt des armes.

Bibliographie

Lectures obligatoires ou conseillées

Les lectures vivement souhaitées sont en gras

Matilde Alonso Pérez, Elies Furio Blasco, *España: de la emigración a la inmigración*, N° 19 Economía, treball i territori, Facultat d'Economia, Universitat de Valencia, <http://hal.archives-ouvertes.fr/halshs-00130293/>

Ayuso Anna y Gemma Pinyols (eds.), *Inmigración latinoamericana en España. El estado de la investigación*, Barcelona, Edicions Bellaterra, 2010

Aurora García Ballesteros, Beatriz Jiménez Basco, Ángela Redondo González, *La inmigración latinoamericana en España en el siglo XXI*, Investigaciones Geográficas, *Boletín del Instituto de Geografía*, UNAM, Núm. 70, 2009, pp. 55-70

Bartolomé Bennassar, *La guerre d'Espagne et ses lendemains*, Paris, Perrin, 2006.

Celestino del Arenal, *Política exterior de España y relaciones con América Latina*, Madrid, Siglo XXI/Fundación Carolina, 2011

M^a Antonieta Delpino, David Roll y Pablo Biderbost, *Claves para la comprensión de la inmigración latinoamericana en España*, Córdoba, EDUCC-Editorial de la Universidad Católica de Córdoba e Instituto de Iberoamérica, de la Universidad de Salamanca, 2013 <http://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=524610>

Francisco Moreno Fernández, *Historia social de las lenguas de España*, Barcelona, Ariel, 2005

Mauricio Rojas Mullor, *España después de la gran inmigración. Balance y perspectivas*, Simposio internacional : Inmigración y globalización, Fundación Ciudadanía y valores, 21 de enero de 2011

El Mundo, 1970-2005: De la emigración a la inmigración

<http://www.elmundo.es/especiales/2005/02/sociedad/inmigracion/ley/ley2.html>

Joaquín Roy y Roberto Domínguez (comp.), *España, la Unión Europea y la integración*

latinoamericana, Coral Gables, FL: University of Miami European Union Center/ Jean Monnet Chair, 2010

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

50% contrôle continu, 50% évaluation finale

Etudiants DCC : examen 100%

ECUE

Civilisation chinoise

ECTS : 3

la Chine et l'Occident (3 ECTS)

Enseignant : Jun Liu

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|---|--|
| Dialogue entre la civilisation chinoise et le monde | Participation orale 50%, devoir sur table en fin de semestre 50% |

Compétences

Compétences de communication dans les aires interculturelles à l'aide de la connaissance des langues et des cultures ; savoir-faire dans les métiers de la médiation et des échanges artistiques et culturels.

Objectifs

Aider les étudiants à comprendre la position de la Chine dans un contexte de mondialisation et les enjeux d'échange

Programme

La civilisation chinoise et sa rencontre avec le monde occidental au travers de différentes modes de représentation : textes, médias, cinéma, télévision. Les emprunts d'idées et de discours dans la Chine d'hier et d'aujourd'hui. Les influences mutuelles entre la Chine et l'occident.

Bibliographie

La bibliographie sera donnée en début de semestre

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Participation orale 50%

Devoir sur table en fin de semestre 50%

Etudiants DCC : examen 100%.

UE5 S2**Applications (2 ECUE au choix)****ECTS : 6**

Responsable : Christian Camou

ECUE**Droit de l'Union européenne****ECTS : 3**

Enseignant : Simon Taylor

| Cours dispensé | Modalités de contrôle des connaissances |
|---|--|
| droit de l'Union européenne (CM 1h30 par semaine) | Devoir sur table en milieu de semestre (30%), devoir sur table en fin de semestre (70%) |

Compétences*Compétences visées*

connaissances du droit de l'Union européenne ; savoir analyser et manipuler les sources juridiques

Compétences transversales

comprendre l'environnement juridique européen applicable aux échanges commerciaux et à la médiation

Objectifs

Maîtriser les principaux aspects juridiques du fonctionnement institutionnel de l'Union européenne et des règles de libre circulation des biens, des personnes et des services.

Programme

Introduction à l'organisation institutionnelle et au processus décisionnel de l'Union européenne

Les compétences de l'Union

La libre circulation des biens, des personnes, des services.

La citoyenneté européenne

Le plurilinguisme au sein de l'Union européenne

N.B. Les cours sont dispensés en anglais.

Bibliographie**Lectures obligatoires ou conseillées**Margot Horspool et Matthew Humphreys, *European Union Law*, 2012, Oxford University PressDamian Chalmers, Gareth Davies and Georgio Monti, *European Union Law*, 2010, Cambridge University PressKD Borchhardt, *The ABC of European Union Law*, Publications Office of the European Union, 2010.**Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

Devoir sur table en milieu de semestre (30%)

Devoir sur table en fin de semestre (70%)

Etudiants DCC : examen 100%

Enseignant : Simon Taylor

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|---|--|
| Systèmes juridiques comparés (CM 1h30 par semaine) | Travaux personnels 50%, devoir sur table en fin de semestre 50% |

Compétences

Acquisition du langage et d'une capacité d'analyse juridique. Développement des compétences de recherche dans le domaine juridique.

Objectifs

Compréhension des différences entre les systèmes et cultures juridiques anglais et français

Programme

Introduction au droit comparé. Analyse comparative des systèmes et cultures juridiques français et anglais : les traditions juridiques, les sources du droit, le discours juridique, les techniques d'interprétation, la convergence des systèmes juridiques européens. Enseignement en anglais.

Bibliographie

David et Joffret-Spinozi, *Grands systèmes de droit contemporains*, Dalloz 2002
 Legeais Raymond *Grands systèmes de droit contemporains : approche comparative*, Lexis Nexis 2008
 Legrand P, *Le droit comparé*, PUF 2011.
 Zweigert & Kötz, *Introduction to comparative law*, OUP, 1998
 D. Fairgrieve & H. Muir Watt, *Common Law et tradition civiliste*, PUF, 2006.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (50%)
 Devoir sur table en fin de semestre (50%)
 Etudiants DCC : examen 100%

Enseignant : Stéphane Luo

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|--|---|
| Droit chinois des contrats (CM 1h30 par semaine) | 100% contrôle continu |

Compétences*Compétences visées*

Acquisition du langage et d'une capacité d'analyse juridique ; maîtrise des principes de base indispensables à la négociation d'un contrat chinois.

Compétences exigées

Compréhension et expression en langue juridique chinoise.

Compétences transversales

Compréhension des différences entre les systèmes et cultures juridiques chinois et français.

Objectifs

Développement des capacités de recherche en droit chinois et enrichissement des connaissances sur le droit chinois des contrats.

Programme

Analyse de la culture juridique et des systèmes juridiques chinois à travers des textes juridiques.

Travail sur les modalités de négociation de contrat avec des chinois.

Bibliographie

TAO Jingzhou, *Le droit chinois contemporain*, PUF, Que-sais-je, 1991

David et Joffret-Spinosi, *Grands systèmes de droit contemporains*, Dalloz 2002

Legeais Raymond, *Grands systèmes de droit contemporains : approche comparative*, Litec 2004

Legrand Paul, *Le droit comparé*, PUF 2004

Les sources du droit et la réforme juridique en Chine, Actes du Colloque international des 7 et 8 octobre 2002, Litec

Un nouveau regard sur le droit chinois, Colloque du 30/05/2007, Société de législation comparée

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

Etudiants DCC : examen 100%

ou **ECUE**

Méthodologie de la traduction

ECTS : 3

Culture générale de la traduction, partie 2 (3 ECTS)

Enseignant : Nicolas Froeliger

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|--|---|
| Culture générale de la traduction (CM 18 heures par semestre, groupés par cours de 2 heures ou de 1h30). | Travaux personnels 50% Devoir sur table en fin de semestre 50% |

Compétences

Compétences visées

Conscience du caractère culturel de toute traduction via une approche historique, capacité à identifier les problèmes spécifiques posés par telle ou telle traduction en contexte, à les classer par ordre d'importance et à y proposer des solutions. Aptitude à justifier ses choix et décisions. Conscience du rôle social du traducteur. Connaissance de la déontologie. Autoévaluation et responsabilisation.

Compétences exigées.

Bonne connaissance de l'anglais et du français

Compétences transversales

Capacité à identifier et poser un problème, en vue d'une solution construite et argumentée dans le domaine de la traduction, en faisant intervenir aspects culturels et linguistiques.

Objectifs

Le cours *Culture générale de la traduction* mêle aspects historiques et pratiques, afin de parvenir à une appréhension de la diversité du secteur et de ses enjeux. La traduction faisant intervenir des compétences de langue autant que de civilisation, le cours poursuit son exploration (plus spécifiquement thématique, cette fois) de l'univers traductionnel et traductologique, exercices à l'appui.

Programme

Les sujets abordés pourront, à titre d'exemple, figurer parmi les suivants :

1. Dompter le malentendu
2. De la traduction pragmatique
3. Principes et problèmes de la traduction juridique et assermentée
4. Traduire les chiffres et les mathématiques
5. Relire un texte
6. Toute traduction pragmatique est un texte publicitaire
7. Traduire pour le grand public
8. De quoi le modèle policier est-il un modèle ?
9. Splendeur et misère de la traduction audiovisuelle
10. De l'existence du corps humain

11. De l'humour involontaire en traduction
12. Le sentiment d'imposture en traduction

Bibliographie

Lectures obligatoires ou conseillées

Lecture d'au moins un des trois ouvrages suivants, et consultation régulière de l'encyclopédie et des deux revues indiquées en fin de liste :

Nicolas Froeliger, 2013, *Les Noces de l'analogique et du numérique – De la traduction pragmatique*, Paris, Belles lettres, collection Traductologiques.

Andrew Chesterman, 1997, *Memes of Translation : The Spread of Ideas in Translation Theories*, Amsterdam et Philadelphie : John Benjamins.

Jeremy Munday, 2001, *Introducing Translation Studies—Theories and Applications*, Londres, Routledge.

Yves Gambier et al., 2010, *Handbook of Translation Studies*, vol. 1 à 4, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.

Méta (revue des traducteurs) : <http://www.erudit.org/revue/meta/2012/v57/n2/index.html> (accès libre pour les articles d'au moins trois ans)

Jostrans (The Journal of Professional Translation) : <http://www.jostrans.org/> (accès entièrement libre)

Support didactique

Des présentations PowerPoint seront mises à la disposition des étudiants sur l'ENT après chaque cours.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (50%)

Devoir sur table en fin de semestre (50%)

Etudiants DCC : examen 100%.

ou **ECUE** **Médiation et traduction juridiques**

ECTS : 3

espagnol : traduction juridique (3 ECTS)

(si non déjà pris en UE2)

Enseignant : Stéphane Patin

| Cours dispensés | Modalités de contrôle des connaissances |
|--|---|
| Traduction espagnol-français dans le domaine juridique (TD 1h30 par semaine) | 2 DST par semestre (50%) Devoir sur table en fin de semestre (50%) |

Compétences

Compétences exigées

Comprendre la phrase espagnole complexe, niveau C1-C2 du Cadre européen de référence des langues.

Compétences visées

Repérer les caractéristiques du langage juridique en tant que langue de spécialité, maîtriser les concepts de base en droit, acquérir les mécanismes de traduction juridique de l'espagnol vers le français.

Compétences transversales

Comprendre un texte écrit, savoir mener une analyse morphosyntaxique.

Objectifs

A partir d'extraits de textes juridiques espagnols de diverses natures (lois, contrats, sentences), l'étudiant devra

- savoir caractériser la langue juridique espagnole d'un point de vue lexical, syntaxique et stylistique,
- connaître les grandes lignes de l'organisation du droit espagnol et
- traduire un extrait d'un texte juridique espagnol (loi, contrat et sentence).

Programme

Extraits de textes juridiques espagnols (lois, contrats, sentences) téléchargeables sur la plateforme Didel.

Bibliographie

Dictionnaires et lexiques

FERRERAS Jacqueline, ZONANA Gilbert, *Dictionnaire juridique et économique français/espagnol, espagnol/français*, Ed. La maison du dictionnaire, 2009.

MERLIN WALCH Olivier, *Dictionnaire juridique français/espagnol, espagnol/français*, Ed. LGDJ, 2012.

SALGADO María Beatriz, *Lexique bilingue de termes juridiques français/espagnol*, Ed. Ellipses, 2007.

Glossaires en ligne

<http://www.redjudicial.com/redjudicial/index/GLOSARIO/Glosario%20Juridico.pdf>

<http://www.premysa.org/pdf/emprendedores/GlosarioJuridico-Mercantil.pdf>

<http://www.scribd.com/doc/18453441/Glosario-Juridico>

<http://elsalvador.abogadosnotarios.com/diccionario-juridico/>

Un glossaire bilingue est également disponible en pdf sur la plateforme Didel.

Ouvrages spécifiques

ALCARAZ VARO Enrique, HUGHES Brian, *El español jurídico*, Ed. Ariel, 2009.

CORNU Gérard, *Linguistique juridique*, Ed. Montchrestien, 2005.

CORNU Gérard, *Vocabulaire juridique*, PUF, 2007.

Textes fondamentaux du droit espagnol accessibles sur http://noticias.juridicas.com/base_datos/

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Tavaux personnels (50 %) : exercices d'analyse de la langue juridique espagnole et des concepts de base en droit espagnol, interrogation de vocabulaire, traduction d'extraits de textes juridiques espagnols.

Evaluation terminale (50 %) : Traduction d'un extrait d'un texte juridique espagnols et analyse de la langue juridique espagnole (langue et concepts juridiques).

Etudiants DCC : 100% examen. Analyse de textes juridiques espagnols (langue et concepts juridiques) à partir de questions, et traduction d'un extrait de texte juridique en espagnol.